

Taneylaft n Uselmed Unnig d Unadi Usnan

Tasedawit Mulud Mæemri Tizi-Ouzou

Tazedayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy



Uṭṭun n umsedfer:

Uṭṭun n usnay:

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER DEG TUTLAYT D YIDLES N
TMAZIYT**

TAYULT: Tutlayt d yidles n tmaziyt.

TAFERNA: Tasekla d usegnen.

ASENTEL

**Tasnukyist : Tasleḍt tasentlant n tenfaliyin n uyanib deg ungal
« Yezger asaka » n Lyes Beléidi.**

S-γur:

- MAZARI AMINA.
- OURZANE ASSIA.

Tamesnalayt:

Massa: DAID ZAKIA.

Aseqqamu n yimsekyaden:

- Tselwayt: IMEÇA OUDENE Lydia.
- Tmesnalayt: DAID Zakia.
- Tamsekyadt: MERKITOU Khadidja.

Tagrawt : 2021/2022

Asnemmer

*Di tazwara ad nesnimmer Rebbi id ay-d yefkan afud d tebyest akken nessali
amahil agi-ntey.*

Tanemmirt i imawlan-ntey i yellan yer tama-ntey, nessaram-asen teyzi n leɛmar.

Syin ad nesnimmer massa DAID ZAKIA id yellan i lmendad n umahil agi-ntey.

*Tanemmirt s tussda i mass BELÉIDI LYES d mass LĒESKRI YUGURTEN id d-
yellan yer tama-ntey degmi yebda umahil agi.*

*Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy n tseɛdawit n
LMULUD AT MĒEMMAR n Tizi-Ouzou.*

Ad nesnemmer dayen asqamu n yimsekyaden id yektazlen leqdic agi-ntey.

Tanemmirt I wid yak id ay-iɛawnen d wid id ay-d-yefkan afud.

Abuddu

Ad budday amahil-agi,

I imawlan-iw I ħemlay aṭas baba d yemma.

I watmaten-iw Meṣṭafa d Muḥend.

*I yessetma ezizen Nuriya, Amel d warraw-is,
Ḥayet d warraw-is, Fayza d mmi-s, Samiḥa
d Aniya.*

*I warraw n gma iżidanen Ilin, Ibtisam d
Nasim.*

*I wexxam-iw akken ma llan, dya argaz-iw
ezizen Ġamel.*

*I temddukal-iw I yellan yer tama-w: Ṭaṭa,
Amina, Lisya.*

I yal yiwen i id-yefkan afud di leqdic-agi.

Asiya.

Abuddu

*Ass-a i ttrağun d win nettrağun merɣa iwweɗ-d,
deg wass-a ad ɛerɗay ad asen-rrey lxir-nsen
xas akken ur ssawadeɣ ara ad asen-muddeɣ
ayen akk iyi-d-fkan maca ad budday amahil-a i
Yemma d Baba*

Xwali d leɛmum-iw yal yiwen s yisem-is

Ad budday amahil-a i watmaten-iw ɛzizen

Zahra d wergaz-is d mmi-s Mouatez

Houcin d tmeɛtut-is d mmi-s Mouhand

Bilal d Cherif ad tniɣrez Rebbi

*I win i ibedden yidi di tagnatin n ddiq akked
lferah xali Ouafi*

*I yemma Zahra ɛzizen ad yessiɣzef Rebbi di
leɛmar-is*

i win iyi-d-yefkan afud d tebyest Karim

*i jeddi Lhoucin xas yağğ-a-ay, deg ulawen
mazal-it ad-t-irhem Rebbi amkan-is di lğennet*

*i temddukal-iw Chahinda, Assia, Lycia, Lynda,
Mebrouka, mebla ma ttuy tin yellan yidi
tafkayi-d afus n lemeawna Tata*

i Yugurten d Lyes iyi-ɛawnen atas. Tannemirt.

Amina

AYAWAS

Aħric azrayan :

Tazwert tamatut	03
Afran n usentel	04
Tamukrist	04
Turdiwin	04
Askan n wungal	05
Tameddurt n umaru	06
Agzul n wungal	07

Ixef amezwaru : Ungal d tsekla.

Tazwert	09
Amezruy n wungal di tsekla tamaziyt	09
Tibadutin n wungal	12
Tulmisin n wungal	12
Tulmisin n berɣa	13
Tulmisin n dixel	13
Tagrayt	14

Ixef wis-sin : Tignatin n uyanib.

Tazwert	16
Awal yef tesnukyist	16
Tasnukyist n zik	17
Tabadut n tesnukyist	18
• Taggayin n yinaw	18
• Imuren imuqranen	19
Tugnatin n uyanib	19
• Tumnayt	19
• Aserwes	20
Tagrayt	21

Ixef wis-krad: Tasleđt n tagnatin n uyanib.

Tazwert	23
Aserwes	23
Tumnayt	32
Tagrayt	47
Tagrayt tamatut	49
Tiybula	51
Ammud	53
Timerna	55

Tazwert tamatut

Anadi-nntey ad yili yef wungal, yellan d tawsit n tesrit, ad anezrew « tasnukyist », tasleđt tasentlant n tenfaliyin n uyanib deg ungal « Yezger asaka » n Lyes Beleidi.

Tasekla d targurmma n yeđrisen d wayen yettwassexdemen ama di timawit ney di tira, tayult lqayen deg-s atas n yisental d tewsatın.

Tasekla taqbaylit tella deg tazwara d timawit, tasuta tettađa-tt-id i tayed, tewweđ-d yur-nney seg yimi yer tmezzuyt.

Nesaa sin n wanawen n tsekla : tasekla taqbaylit tamensayt d ayen icudden yer timawit, maca ađric-a drus mađi id yeqqimen deg-s, cwıđ-agi i ay-d yegran yettwahrez s tira. ŐŐenf wis-sin n tsekla akken i as-yenna Yađyawı Lerbi : « Tasekla yuran, tella d allal n useđbiber yef tutlayt taqbaylit ».

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg timawit, tekker-d tsuta i yesnernan tiwsatin-a id ibanen ass-mi id kecmen iřumiyen tamurt n leqbayl, gar imenza id inejřen abrid n tira Beleid At Eli, yef ufus-is id banen-t tewsatın n tesrit (tullist, amezgun, ungal).

Dya deg unadi-agi nerra lwelh-nney yer wungal imi d ŐŐenf atrar. Ungal yettak acbi yer tullist, maca mgaraden, imi ungal d ađris yezzifen mačči am tullist.

I tikkelt tamezwarut, tasekla taqbaylit s umata tekcem adlis tufa leqrar di tira, akken ad yihriw usaru, ad yuđal d abrid ad nejřen imezwura i tsutiwin i-id teddun.

I. Afran n usentel:

Asentel-nney yewwi-d yef tesnukyist : tasleđt n tenfaliyin n uyanib deg ungal « Yezger asaka » n Lyes Bełeidi, ayen id ay-yeđđan ad nextir asentel-agi d akken ddeqs n yimeyriyen i yeyran ungal-agi, nebya ad nzer ma yella d lekyasa taseklant n umaru, anzer aswir yesa deg tesnukyist, anzer dayen acu n tewsatin n tesnukyist i yessemres Bełeidi Lyes deg ungal-is « Yezger asaka ».

II. Tamukrist :

Anadi-ntey, ad yili yef tesleđt n tnuyn n uynib deg ungal « Yezger asaka »n deg-s ad nessufey tinfaliyin i d-yettuylen s waas.

Tamukrist-nney tettezzi yef usteqsi : d acu-tent tenfaliyin n uyanib yessemres umaru deg ungal-ines ?

III. Turdiwin :

I wakken ad ner tririt yef tmukrist-nney, ad nefk turdiwin-agi :

Deg ungal n Lyes bełeidi « Yezger asaka », atas n tuginatin n uyanib i yellan, maca tid i d-yettuyalen s umata d tigi : tumnayt d tkanit.

Deg ungal « yezger asaka », amaru yessemres yakk tinfaliyin n uynib i yellan.

Lyes Bełeidi yessemres kra n tenfaliyin ur yessemres ara kra niđen.

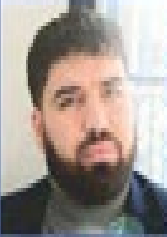
IV. Askan n wungal:

Yezger asaka i yura Belēidi Lyas, yeffey-d yer tezrigin IMRU, deg useggas 2019. Deg-s 111 n yisbtar yebḍan yef 5 n yiḥricen.

Yezger asaka

Tafukt n nncir, deg ubiya zezawet lmi d iq tban-d berriket, telhem akked waman n yilel. Amrar yendḍen yef tneḥ yefsi, tebra-d teḡḡa asgen. Tebda tikli s lehmeq, tettektili abrid d akili. Deg zaman nettat aka, yura fell-as usebbi. Iyerruba ttawin wid yezcan, wid-nni lwumi i d-teḡḡa ddunit ma d nettat d accwi n yimeyban. Cemden leyriq akked lmas, fkan deg-s laman ad ten-tessiwed. Tettinay akked lemwaḡi, buhan n yibeqqayen yersen fell-as nettat tettecellih deg-sent ur asent-teḡḡi ad tt-seḥsent. D anzar ur newi tinzar iteddu yer wanda akken i t-ugin. Tanila-ines tedda deg uskud n usirem n wid i tt-irekben. Meqqiyet tettekdu deg yilel, tettecqirow i yiyerruba igelden yef yilel, ur tuggad ad tt-rekḍen, ad tefrek ad tugal d iceqqan d tneḥal.

YAA'YAA'




Belēidi Lyas, ilul id n waan 06 deg tuber 1990 deg Larebca Nat Yiraten. Yessa agerdas n Master deg tutlayt tamaziyt i d-yewwi deg teḡḡawit n Mulud Meemmi.

Aka tura d aselmad n tutlayt tamaziyt deg teḡḡawit Xewwas Haen deg Larebca Nat Yiraten. Yewwi araz wis krad deg temazizelt n tullisin Belcid At Cii, yezga-d deg umḥiq wis nin deg temazizelt n tullisin n Udrar n Fad.

D azeggal amḡadden deg teḡḡunt Aselmad. Yura kra n yimagraden deg uymis n Yimaziyen ... Yettaru dajen timazgunin.


ISBN 978-9911-727-00-0



9 789911 727019

Seuma : 450 DA

Éditions Imru



BELEIDI Lyas

Yezger asaka

Ungal

Éditions Imru

Yezger asaka

Ungal

Éditions Imru

Yezger asaka

Ungal

Éditions Imru

V. Tameddurt n umaru:

Beleidi Lyas, ilul deg 06 deg tuber 1990 deg Larbea Nat Yiraten, Lwilaya n Tizi Wezzu. Yesea agerdas n Master deg tutlayt tamaziyt i d-yewwi seg tesdawit n Mulud Mæemmri. Aka tura d aselmad n tutlayt tamaziyt deg tesnawit. Ihella-d arrazen n tsekla: Sin n warrazen n tullisin Beleid At Eli di Kanada. 2019 arraz wis 3 ma deg 2020 yewwi arraz amezwaru. D æeggal amsuddes deg tesyunt « Aselmad », d tasyunt n ugrawn yiselmaden i d-yettarun idrisen akked temsirin d yisefra d wayen nniden .. Yura kra n yimagraden deg uymis n Yimaziyen « la dépêche de Kabylie » ... Yettaru dayen timezgunin i yettak i tdukliwin tidelsanin akken ad tent-salin yef usayes.



VI. Agzul n wungal :

D taḥkayt i d-yewwin yef umecwar n Saydu Mayga yiwen n yilemzi seg tmurt n Mali. Seg temzi-s netta d ahemmer akked ddunit. Yeyra yesea agerdas. Ur d-yufi ara axeddim alami i tt-yecrew merriyet. Iyid dayen ad yizid umēic akken kan i tt-ieebba temmal-as. Rebrab yuy tamurt n Mali, tameslayt ines d lmut akked ṛrsas. Isexreb assirem i Şaydu. Zedmen yer tkebbanit ideg ixeddem, isenser-d iman-is seg lḥeffa n lmut.

Takebbanit taberranit icexren rrbayeh n tmurt n Mali, temdel. Şşaydu yufa-d iman-is i tikelt nniḍen deg uznig. Yuyes, yegmen ad yerwel yer tmura ittakken abehri i turet. Akken ad yawed yer Lurup ilaq ad ieeddi seg Lezzayer. Ddeqs n lwilayat ideg yeefes uḍar-is. Win yewwet uessas ikemmel-as umdan ddeqs n tlufa d lmertat i yedder ; ittwargem, ittwahqer, ittwewwet ...

Armi d asmi i as-tger tmurt n Leqbayel irebbi. Ixeddem yer Ba Muḥ, isassay-d ayrum. Yessen Tiṭi akked yexdem asay n tuzzuft. Yessen dayen Mennad ; yiwen n yilemzzi yeyran meena yeggra-d ixeddem ayen yufa. Ayrum yekfa yer Ba Muḥ asmi tewwed tudert-is yer tlisa.

Şayddu ziy d abrid i t-id-yewwin yer Mennad akken ad dduklen ad kemmlen asikel lwaḥid. I teflukt iwumi fkan laman, sersen tudert-nen deg yirebbi-is akken ad ten-tessiwed yer wakkin i lebher.

Amecwar n yilemzzi-agi isken-d uguren tettidir Tefriqt akked wayen ttidiren yifriqiyen ittnadin adeg yifen tamurt-nen, d anadi yef talwit. Dayen d tagnit ad d-sekney uguren n tsertit n Lezzayer d umgarad n ttexmam n ugdud-is. Ur yezgi ara uguren ttidiren yilmezyen izzayriyen am lexşaş n uxeddim, ilem izedyen deg-sen iserrwalen assirem tafafen tifat deg trewla ...

Ixef amezwaru :

Ungal d tsekla

1) Tazwert:

Deg yixef-agi, ad nemmeslay ef umezruy n wungal di tsekla tamaziyt, ad naered ad nefk tabadut n wungal, ad nessefhem d acu n tulmisiin yesea.

2) Amezruy n wungal deg tsekla tamaziyt:

Ungal, d tawsit n tsekla. D tawsit i umi qqaren s tefransist « roman », s taerabt « riwaya », s teglizit « novel ». Ivan-d wawal-agi, tikkelt tamezwarut, deg umawal n tmaziyt tartar Mulud Mæemri deg useggas 1980. Azar n wawal-agi « NGL », yella deg atas n tenfaliyin n tmaziyt. Ila sin n yinumak. Anamek amezwaru yeqqen yer tebrek. Di tnatla n tmaziyt, n waṭlas alemmas, amyag « ngal », yemmal-d tebrek, « sengil », sibrek. « Tanegli », « ungal », mmalen-d diyen tebrek. Di tcelhit, « tangult », d ayrum yettwaxedmen s wuwren, ney s temzin, atg. Tangult, di teqbaylit, d taḥbult n weyrum i umi yerya wudem (Haddadou M.A., 2006/2007 :142). Maca azar-agi, yefka-d dayen anamek niḍen. Awal « tanegalt », yedda-d deg yimawalen n tmaceyt (Foucauld Ch.D., 2005 :1332, Cortade F.J.-M. et Maameri M., 1967 : 346). Tanagalt, d « imeslayen yesean anamek uffir » (Salhi M.A. , 2012 :98).

Awal « ungal », yedda-d ula deg udlis Poèmes kabyles anciens n Mulud Mæemri. Yessegza-t-id umeskar s wawal niḍen yellan deg tnatla n tmaceyt : «s tmaceyt ‘tangalt’ d ameslay i d-yewwi bna dem s lmaena » (Mæemri M. , 2001 : 132). D anamek-agi wis-sin, i izmeren ad yeseu assay d tawsit-agi n tsekla ma yella nwala deg-s tawsit i d-ssenfalayen tilawt s wudem azamuli.

Lawali n udrar, dungal amzwaru yuran s teqbaylit. Yura-t Belaid At Ali gar ussegas 1945 d 1946 xas akken ur d-yeffiy armi d assegas 1963 deg Les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antan. Maca gar wungal amezwaru d wis sin, zrin ugar n tlatin n yiseggasen. Armi d aseggas 1981 I d-yaffey wungal wis sin, Asfel n Rachid Aliche. Defre-t-id sin n wungalen niḍen: Askuti n Said Sadi (1983) d Faffa n Rachid Aliche (1986). Deg yiseggasen n 1990, yebda wungal aqbayli yettay azar, setta (06) n yiḍrisen i d-yeffyen. Dya deg yiseggasen 2000 d afella, dazrar n wungalen i d-yeffyen, simal ittnemi umḍan-nsen. Ladya seg wasmi i d-banent tezrigin yerran lwelha-nsent ugar yer usizeg n wayen yuran s tmaziyt (am tezrigin Tira d Achab). Yuṭal ihella-d wungal amediq-is deg unnar n tsekla di Lzzayer imi ittekki ula deg warrazen n tsekla yettilin ,yal aseggas. Kra deg-sen, darrazen n tsekla taqbaylit am warraz Mouloud Mammeri (seg ussegas 1991 ar 2000), yesbedd-id Ugraw Adeslan Amaziṭ. Yella warraz Rachid Aliche (seg ussegas 2014), i tesbedd tesbeddit « Tiregwa » i wid yettarun ungalen. Akken llan diyen

warrazen iyelnawen ideg itteki wungal yuran s taqbaylit. Gar-asen, arraz Aulée (seg useggas 2004), arraz Assia Djebbar (seg useggas 2015) d warraz Yamina Mechakra (seg useggaas 2019).

Sumata, ungal d aferriy ibedden yef uđris n tesrit. Yemgared yef umezgun yebnan s timmad-is yef udiwenni gar yiwudam.

Maca di tuget , ungal, yettukenna ugar yer tullist akken ad d-banent akken iwata tmezla n yal yiwen deg-sen. Akken i d-yenna Mohand Akli Salhi (2012 :73) « Ungal, d ađris yezzifen , mačči am tullist . Tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam. Yerna tasiwelt-ines , tecbek nnig n tin n tullist ». Sumata, deg wungal, yal aferdis yebna s ustuqet . Ttuqten yinedruyen armi teđres teħkayt. Yerna, d imexđa wungalen i d-yettawin kan yiwet n teħkayt. Di tuget, tettili yiwet n teħkayin d tagejdant ideg myekcament teħkayin niđen tirnawiyin. Iwudam, ggten deg wungal akken ggten deg wungal akken ggten yidgan. Ula d aglam (ama n uwadem ama n wadeg ama n wayen niđen) yebna s telqay . D iferdisen-agi i yettarran ungal d ađris yezzifen. Maca ayen yessemgarden ungal yef tewsatın niđen n tesrirt, d amek i ibedd uwadem deg-s. Tapsikulujit-ines, tebna s telqay, tettureşsa deg wakud n leħkayt. Mehsub, awadem n wungal, ur yesbik ara. Yesea tamagit tasiwlant (Ricoeur P ,.1990). Tettbeddil ilmend n wassay i yezdin awadem d yiwudam niden, d umađal i as-d-yezzin.

Seg tama n ugbur, ula talast i wayen i yef yezmer ad d-yawi w ungal. D acu kan, yeqqen atas yer tilawat d wayen i tettidir tmetti . D asenfali n tudert n umdan d wayen akk ikemnen deg-s. Akken i d-yenna Amar Ameziane (2016) : « Tira n wungal, tuer nnig n tin tneqqist (récit). Taneqqist ,tressa yef (tsiwelt n) yinedruyen . Ma d ungal, issefk ad d issenfali akkas i yekres umađal ». Deg ungal wungal aqbayli , asentel n tmagit d imezgi. Timsal yeqqnen yer umennuy yef tutlayt d yidles amaziy, mmarent-d deg tewsit-agi armi i d-iđha am wakken ungal d temsalt n tmagit zdin. Daya ula d ineggalen, mačči yiwen ney sin i ifernen tallit-agi (iseggasen n 1980) akken ad tili d ul n teħkayin n wungalen-nsen : Askuti (Sadi S., 1983). Tafrara (Zenia S.,1995),Arrac n tefsut (Oubellil Y., 2004). Yuyal usentel n tmagit imessel ula d tadyizt n wungalen : Asfel Tettiđilli-d ur d-tkčcem, Nayla, Nnig usennan, tullinum. Taggara n yugurten, Agadir n Roma, atg(Salhi M.A.,2006,2011,2019.,Sadi N.,2011,2012).Asentel niđen i d-yettuyalen deg wungal, dasenqed n temetti. Ttawin-d deg-s yimura yef ubeddel yuyen tamurt n Lezzayer(ladya tamurt n leqbyel) d wamek i ttaqbalen

azrug-agi si tensayit yer tetrahit (Mezdad A., Tazaghart B., atg). Llan yidrisen i d-yewwin yef yizerfan n tetit (Koudache L.), yef umkan n umdan deg tmetti taqbaylit (Zenja S, Tazaghart B, Iraten ,M). Ula d asentl n tayri deg wungal yuran s teqbaylit , werġin yelli kan d taħkayt n tayri gar sin n yinumak. Yettili, yal tikkelt, d tagnit i usenqed n kra n wansayan n tmetti taqbaylit, am zzwaġ n yimawlan (Tazaghrat B., Zenja S.). Ma yella d asentel n rrebrab, yuḡal-d d inagan n tallit-nni yiseggsen n 1990 di tmurt n Lezzyer (Salhi M. A. d Sadi N., 2016)

Azyan aseklan yeqqnen yer wungal, yefreq d leṣnaf ilmend n tallit ideg d-iban. Deg tazrawin timezwura, yegget wawal yef ubeddel yuḡen timetti taqbaylit d umennuy yellan yef tmagit tamaziyt deg yiseggsen n 1980 ; d ayen yesejlen talallit n tewsit-agi. Sumata, azyan aseklan, di tallit-agi tamzewarut, iger-d yiwen n yinaw «yef wungal » d tagnatin i as-d-yezzen. Tazrawt n Dehbia Abrous i texdem deg useggsen n 1989, d tazrawt tamezwarut yef wungal. Tbegged-d amek i teadda tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, d wayen s wayes d-yegla uzrug-agi ama deg usnulfa n tewsatim timaynutin, ama deg tutlayt n wungalen d yisental nsen (Abrous D., 1989). Deg yiseggsen n 2000 d afella, yewwi-d uzḡan yiwen n ubrid amaynut. Deg-s, yella ugar wawal yef yiferdisen igensayan i yef yinaw « n ungal » d tedyizt-is, meħsub yef yiferdisen igensayan i yef tbedd tewsit-agi. Di tuget, seg tesdawiwin d yigezda n tutlayt d yidles amaziyt i d-frurint tezrawin-agi. Kra seg-sent eređent ad d-segzint assay yellan gar ungal d tewsatim i t-id-yzewaren (tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt) imi d tasekla tamenzut i ssnen yimura, d tiritim-nsen tamezwarut deg unnar n tsekla (Salhi M.A., 2004). Llant tezrawin niđen i d-ibeggen amek imura, ttin kra n tiwsatin n tsekla tamensayt, akken ad d-snulfun idrisen imaynuten. (Ameziane A., 2013). Kra n tezrawin niden, refdent tarrayin n utarma, zzint yer tesladi tigensayin am tedrizmult d tsensiwelt (Achili F., 2015, Hacid F., 2008 Bourai O., 2007, Berdous N., 2000/2001).

Seg yiseggsen 2000 d affela i d-yennunet wawal yef uṣennef n kra wungalen. Llan yimnuda yettwalin isem n tewsit yersen yef tyellaft tamezwarut n wungalen-agi d tdersa-nsen, ur mṣadan ara. Aṭas i yettwalin ungal d tawsit tabeṣṣanit , d akcam i d-yekcem yef yidles n taqbaylit, meħsub, yettuħettem fell-as ad yeddu d yilugan s wayes yettwassen deg tsekla tutrimt ney ma ulac d yerrez wazal-is. Yuḡal ayen i d-ibanen d amxalef deg wungal, ḡesben-t kra n yimnuda zun d lexaṣaṣ. Damedya, Nasserline Ait Ouali (2015 :15), yettwali belli yal adris ur nesmid xarsum meyya (100) n yisebtaren, ur yezmir ad yettuneħsab d ungal. Meena llan wid i d-ifergen iman-nsen yef ubrid-agi. Deg tazwert i yexdem Zahir Meksem i wungal-ines Tabrat n użekka, yesmenyaf ad yeġġ abrid i waṭas n tyuriwin. Yenna-d : « Adris-a nezmer , ahat, ad t-nwali d ungal acku deg waṭas n tulmisin-is yeffel i tullist ; nezmer ad t-nwali d tullist acku wezzil ibedd

s tugget yef umazrar n tedyanin » (Maksem Z.,2015 :6). Amsami-agi « ungal » d « udlis » yezdi, yuḡal d yiwen (Sadi N., 2019).¹

3) Tivadutin n wungal:

Yef akken neyra yef ungal, nezmer ad nini d ššenf afrar. Ungal yettak acbi yer tullist, maca mgaraden imi ungal d aḡris yezzifen mačči am tullist.

Atas i d-yemmeslayan yef wungal gar-asen:

Tabadut n SALHI Mohand Akli: << *D tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist , ungal d aḡris yezzifen mačči am tullist. Tuqqten deg-s iwudam, tasiwelt-ines tcubbek nnig n tin n tullist*>>.²

Tabadut n BOUCHIKHI Ahmed: << *Ungal d asugen yettwarun di tesrit yef kra n tilas, tasiwelt tettuyal s umata yer teḡkayt d udiwenni ilmend n usismel ayenkudan*>>.³

Tabadut n REUTER Yves: << *Ungal yemmal-d iḡrisen iyezzfanen*>>.⁴

Tabadut n WETTAR Mohamed Riyad: << *Ungal d taḡkayt tasugnant, yezzifet, teemeq*>>.⁵

Tabadut n BOUAMARA Kamel : << *Ungal d ššenf n uḡris deg tsekla yuran. Ungal d aḡris yezzifen mliḡ, mačči am tmacahut*>>.⁶

Tabadut n BOUTEUR Michel: << *Ungal d taḡkayt yeččuren d tikerrisin. Ungal d tawsit taseklant icebḡen. Tutlayt deg-s d nettat i d aferdis agejdan. Aḡas n yinagmayen i t-iḡesben d tawsit taseklant, tasugnant , yeččuren d ineḡruyen d tkerrisin*>>.⁷

¹ MEKSEM Zahir, SALHI Mohand Akli, Asegzawal n tewsatin n yeḡrisen n Tmaziḡt-Taḡbalit, vol 1, HCA, 2020, Pp. 150, 151, 152, 153, 154

²SALHI Mohand akli, *Asegzawal amežžyan n tsekla*,ed, L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2012, P.73.

³BOUCHIKHI Ahmed , *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire* , 2009 , Ed, Afrique Orient , P.P. 145 - 146.

⁴REUTER Yves , *Introduction à l'analyse de roman* , Armon Colin, 3, Ed , Paris , 2005 , P.06.

⁵103. وطار محمد رياض، *توظيف التراث في الرواية المعاصرة* ، منشورات اتحاد كتاب العرب ، دمشق ، 2002 ، ص. 103.

⁶BOUAMARA Kamel , ISSIN, Wis sin, *Asegzawal n Taḡbaylit* , ed , revue et augmentée , l'Odyssee, Tizi-Ouzou, P.338.

⁷05. بوتور ميشال ، *بحوث في الرواية الجديدة* ، منشورات عويدات ، بيروت ، ط2، 1982، ص.05.

4) Tulmisiin n wungal :

Deg tsekla, ungal yesea atas n tulmisiin i yef yebna, gar-asent ad naf:

4.1. Tulmisiin n berra :

Tulmisiin n berra d ayen yerzan adlis s ufella nettaf-it mebla ma neyra-t.

-**Azwel** : D tulmist tagejdant tettili-d d agzul i wayen yellan deg tehkayt deg yiwet n tenfalit . Yenna-d fell-as DJASSIM Mohamed Djassim: << *Azwel d asebgem i unamek n udris d wayen is-d-yezzin, yettak-d agzul i wayen yettwarun* >>⁸

-**Imsnulfu** : D tulmist tagejdant deg wungal. Yettili d netta i d ameskar ney d amaru i d-- yesnulfan tahkayt-nni . BOUAMARA Kamel yenna-d : « * *Mesnulfu [Amsnulfu] : a/umesnulfu. SM+ML// Win i d-yesnulfan , i d-yesnulfuyen . MD. Llan imesnulfa n wawalen, llan imesnulfa n tektiwin , n tyawsiwin ...NT. Tamesnulfut (timesnulfut). SG.imesnulfa.ZR. snulfu* »⁹

-**Axxam usezreg** : D tulmist tagejdant deg wungal, s tefransist qqaren-as « Maison d'éditions » , s taerabt qqaren-as " دار النشر " , seg-s i d-suffuyen idlisen.

-**Adeg usezreg** : D tulmist tagejdant deg wungal, tettili d amkan i seg i d-sezzerger ney i seg d-ssufyen adlis .

-**Akud usezreg** : D tulmist agejdant deg wungal, tettili d lweqt-nni i deg d-yessufey yimesnulfu adlis .

4.2. Tulmisiin n daxel :

Tulmisiin-agi yaena yakk ayen yesea udlis dixel, ntekkes-itent-id ma yella neyra-t.

-**Iwudam** : Iwudam deg wungal tilin s tussda, ad yemmet uwadem ad yekker uwadem deg umdiq-is. Yura-d fell-as **SALHI Mohand Akli** deg usegzawal-is : << *Awadem d aferdis agejdan di tesleqt n tsiwelt, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg* >>¹⁰.

جاسم محمد جاسم ، جماليات العنوان مقارنة في خطاب محمود درويش الشعري ، دار مجدلاوي للنشر والتوزيع ، عمان ، الاردن 8 ط1 ، 2013 – 2014 ، ص 101

⁹ BOUAMARA Kamel, ISSIN WIS SIN, Asegzawal n teqbaylit, deuxième édition, ed, L'Odyssée, 1^{er} semestre 2017, p. 342

¹⁰ SALHI Mohand Akli , *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed , L'odyssée, Tizi-Ouzzou, 2012-2021, P. 40

Deg wungal ad naf llan yiwudam igejdanen d iwudam i d-yettuyalen seg tazwara almi d taggara n ungal, tuyalen-d deg yal ixef. Llan yiwudam inaddayen, d iwudam i d-yeslallay unagal aħric deg-sen d wid yettaken afus n lemeawna i yiwudam igejdanen, aħric nniđen teffyen-d mgal n yiwudam igejdanen.

-Akud : D tulmist tagejdant deg wungal, , akud yebða yef sin: akud agensay, akud aniři. Akud d lweqt-nni i deg yettili uşđfer n yinedruyen SALHI Mohand Akli yura-d : <<Akud d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes id-gellun yinedruyen n teħkayt>>¹¹.

-Adeg : Adeg d tulmist tagejdant deg wungal . Adeg deg wungal yezmer ad yili d adeg wessiēen akken yezmer ad yili d adeg deyyqen **SALHI Mohand Akli yura-d :** << Adeg d aferdis agejdan di tesleđt, d adeg id-yemmalen anda id-teđra tigawt di teħkayt, adeg yettwabna yef wullis, yesea assay d tilawt >>¹²

-Tasiwelt : Tasiwelt d tulmist tagejdant deg wungal tettili-d d allal i yettāfar umeskar akken ad yales inēduyen n teħkayt-is.

Ad d-naf REUTER Yves yura-d: << Tasiwelt tessebgan-d afran n tarrayin tigejdanin akken ad yales deg-s umeskar izraren n tiggawin tisugnanin n wullis id-iħekku. >>¹³

5. Tagrayt :

Di taggara n yixef-agi, nessawēđ ad nessegzi azal n wungal di tsekla taqbaylit, naerēđ ad nefk yakk tibatutin i xedmen imeskaren iqbayliyin fell-as, nerna-d tulmisin-is.

11 SALHI Mohand Akli, Idem, P. 32

12 SALHI Mohand Akli, Idem, P.32

13REUTER Yves, *Analyse du rēcit*, éd, Armand Colin, 2005, P. 40

Ixef wis-sin :

Tinfaliyin n uyani

1. Tazwert:

Deg tazwara n yixef-agi, ad nemmeslay yef tesnukyist d taggayin-is, syin ad nefk tabadut n tugniwin n uyanib id yettuyalen deg wammud n tezrewt-nney.

2. Awal yef tesnukyist :

Hekkun-d yef yiwen n umattar, d aderyal, deg usaka n Brooklyn, deg New York. Yiwen n wass yesteqsa-t yiwen umsebrid yenna-as : « açal i tettefyeđ i wass, açal i k-id-ttaken yimsebriden ? » Yenna-as umeybun d akken qlil n wass id-tthelli y sin n yidularen. Dya yeddem-d umsebrid talwiht-nni yetteelliq umattar-nni yer yedmaren-is, tin yef yura belli d aderyal ; yeddem-itt-id, iqelleb-itt yef wudem niđen, yura fell-as kra n wawalen. Yerra-as-tt-id uderyal, yenna-as : ax talwiht-inek, uriy fell-as kra n wawalen ak-d-yawin ugar n yidrimen. Ad zziy ayyur id-iteddun, tiniđ-iyi-d açal i tjennuđ i wass. Ass-mi yezi wayyur : amek ara k-id-snemray a mass ? i-as-yenna uderyal. Akka imir-a tthelli y eecra tikwal ttawđay alama d xemsettaç idularen i wass. D yen ur iqebbel laeqel. Anta tafyirt i turiđ yef telwiht-iw, iyi-d-ittawin anecta n yedrimen ? –D ayen i sehlen, i-as-yenna urgaz-nni turiđ d adeyal seg asmi id luley, nek uriy deg umkan-is : hedru-d tafsut ur tt-zerrey ara.

D acu i d tamsirt i nezmer ad d-nekkes seg ubdar id-nebder usawen ? Sin n yemdanen uran snat n tefyar yemxallafen : yiwen, aderyal-nni, yeqqar d aderyal seg wass-mi d-luley, dya yettawi-d, ma yella atas, sin n yidularen i wass ; wayeđ, amsebrid, yura hedru-d tafsut, ur tt-zerrey ara, dya tafyirt-a tettawi-as-d i uderyal eecra alama d xemsettaç idularen. Acuyer s tefyirt tamezwarut, yetthelli-d ala sin (2), s tefyirt tis 2, d anemgal, yettaweđ alamma d eecra n dular. Nezra i sin smersen awal, i sin uran tifyar yef telwiht, ney mačči atas i ihuza uderyal s wawal-ines. Acuyer ? acku, New York, am temdinin d tmura n ddunit, tečur imuđan, imelluza d yimattaren, gar-asen irejdalen,iezzugen, ieeggunen, ideryalen, atg. Laz, fad, laera d laeyub-niđen n ddunit ssenen-ten medden, uyen tannumi did-sen armi uyalen ur ten-yetthuzu ara wanect-a.

Amsebrid, seg tama-s, iran ad yall aderyal, yehsa amek i yezmer ad ihuz ugar ulawen n yemdanen i d-yettawin asaka n Brooklyn sbah meddi ; dya, yessemres sin n wawalen yetthuzun, yessefsayen ul, ma yeqqur : tafsut yakk d tamettant.

Deg tefsut, tetteffey tegrest : mehsab d taggara n usemmid d uqerrif iyelben tisuqas, i neqen imdanen ur nli ara acu ara cčen, ara swen ; ur nli ixxamen ney iecciwen yehman anda ara kemmelen tudert. Ihi, am wakken i asen-yeqqar : « Ma ur iyi-tefkim ara azal (n wedrim) swayes ara swey, ara cčey, ara d-ayey lebsa, ... hsut ad teglu yes-i tegrest –tamattant-, ur iyi-d-tettaf

ara tefsut i id-iteddun !... Abbuh, a lyaci ! eiwnet-iyi ad idirey !! » Ihi, awal d tudert. Imdanen tmettiyin (n yemdanen) sseqdacen-t deg waṭas n yeḥricen n tudert : tasreṭ, tasertit deg uxxam n cree, deg tmedyazt d tsekla s-umata, deg tussna, deg udellel, atg. Iwacu i sseqdacen medden awal ? Aṭas n twuriwin i ila deg tmetti : yes-s, ttmeslayen, ḥekkun, ssefruyen (cennun), sselmaden, ttemyuzzamen, maca ferrun yes-s timsal dayen.

Yewwid-d ad nessiyzef awal yef ferru-ya n wuguren, i d-yettilin gar yemdanen (ney tirebbae) n yiwet n tmett, ney gar tmettiyin. D tidet, ferrun medden timsal s wukkim ney, ugar s sslaḥ d lgirrat. Maca, ur sseqdacen ara ttawilat-a (iyil, ddree ney, ugar, sslaḥ), alamma llezen belli awal waḥd-s ur izmir ara ihi, ula d awal, d yiwen n ttawil n umenyi ; sseqdacen-t medden akken yiwen ad « irnu » wayeḍ. Dya, mi ara msefhamen sin ad nnayen w wawal, ad myuzzamen akken yiwen deg-sen ad iseeddi awal-is, akken wayeḍ ad istaeref s wawal n uxxim-ines –ad istaeref belli ayen akken i d-yenna : d tidet, d ṣṣwab, d ayen i llan, iqbel-it laeql, atg. ; ad yakkez (istaeref), alamma yuy awal n win akken it-yernan- s wawal.

Am wakken it-id-nenna yakan, aṭas i yesseqdacen inaw (awal) i useyref, akken ad ayen medden awal-is, akken ad d-ddun wiyad did-s rnu ad tetṭuqet tama-s, gar-asen, at tesreṭ (ccix n lḡamae), akken ad ayen medden abrid n r-Rebbi ; at wezref (abugatu), akken ad d-imnae amdan (tarbaet) mi ara yaḥkem fell-as uxxam n cree s leyrama, s tmenyiwt ney s lḥebs ar fo ; at tsertit, akken ad d-ddun did-s ney ad bbutin medden yef leflani (leflantiyya) ; amedyaz, akken ad yesselqi agdud ney ad as-yaēḡeb ; at udellel, akken ad ayen medden selea-nni ; ad tussna, akken ad yesseyref imeyri, atg.

Ihi, aseqdec n ttawil yecban awal, ur yesei ara amkan (awal azal) mi ara msefhamen medden (ama d imdanen ama d iyerfan) ad tt-frun s wukkim ney s lgirra. Awal ila amkan d wazal deg tmetti irekden, d tin i deg tella tugdut.

Deg tmurt n Regrig n zik, n Rum (n zik) d tid n Lurup n tlalit talemast, seg zik ayellan yiselmaden n tzuri-ya, tasnukyist, i yiselmaden i wiyad amek ara d-bnun inaw d wamek ara tt-id-inin zdat medden.

3. Tasnukyest n zik

Aseg ney tadra n tesnukyist.

Imazragen n tzuri-a, qqaren-d d akken talalit n tesnukyist tella-d deg teglest, deg tmurt n Sisil, deg lqarn wis-xemsa (qb. S.E.).

Asmi yeqli udabu n Gelon et Hieron, sin n yimjuren (ney n yimzuren), at wayla (akal) xsen (yebyan) ad d-sasin izerfan-nsen i asen-yettwaksen ; d acu kan maci d ayen i iṣelhen imi ur

msefhamen ara medden, icađ unamer d unafeq gar at wayla-nni. Dya, sbedden-d leğmue iyerfanen « = Jurys populaires » ara yefrun timsal : win ixesen ad yar ayla-s, yessefk ad yesseħdaq awal-ines sdat n terbaet n yinzurfa (iyerfanen), ad yernu ad yesbedd inaw-is yef uzeyren d yifukal yeffey nnun.

Empédocte n Agrigent, Corex yakk d Tisias sbedden-d almud usekyes ney useħdaq (= éloquence), sulyen-d tisetwal n usekyes. D wi i d isufsiyen imezwura. Isufsiyen-a, dindin gren aẓar deg temdint n Athènes, anda tennerna tsertit d tugdut ded tlatit-nni.

Isufsiyen imuqranen n temdint n Athènes meřra d iberřaniyen, anagar Antiphon : gar iberřaniyen-a mucaeen, yella Prodicos n Céos, Hippias n Elis, maca wid yecnan ney ieebden gar-asen d Protagoras (486-410 qb. S.Ē.) yakk d Gorgias (485-374 qb. S.Ē.) yef d-yewwi awal Platon xersum deg udlis-ines Gorgias.

Deffir n yisufsiyen-a, llant snat n tezriwin n ulmud-a : tin n Platon (428-347 qb. S.Ē.).

Platon, yesselmaden tifelseft, yettqamar tasnukyist n yisufsiyen, yef yidra n tidet. I Socrate, ilemden ẓur yisufsiyen netta d aselmad n usekyes ; isem-ines d umlud-ines caeen nezzeh deg umađal n Regrig d win n Rum, acku yaeređ ad yezdi asekyes d tuzzma s unadi yef wawal n tidet.

Aristote (364-322 qb. S.Ē.), netta, d anelmad n Platon yettqamaren tasnukyist. Maca Aristote ur yeđfir ara abrid n uselmad-ines. Aristote yeğġa-d sin n yedlisen i d-yewwin yef tẓuri-a : Rhétorique et Poétique.

1. Tabadut n teskunyist :

Uqbel ad tli d tusna (seg tazwara n tsut tis-wecrin ẓer da), tasnukyist tella zik d tazuri ; deg tazwara, d tazuri n win « yettmeslayen (i ugraw) akken ilaq » ; taggara, tuẓal d tazuri n win « yettarun akken ilaq » anamek lqayen n win « yettmeslaye i lẓaci akken ilaq » d win yessenen ad d-yesk (yebnu) inaw ad irnu ad t-id-yini i ugdud (agraw) akken ilaq.

1.1. Taggayin n yinaw :

Llant krađt n taggayin n yinaw :

1.1.1. Inaw azerfan (i at uzref = n yibugařuten) : s yinaw-a, yezmer ad namer (yef yiwen, yef yiman-nney) ney, d anemgal, ad d-nesyim i ħedd (ney ad d-ncellfen fell-as).

1.1.2. Inaw asertan (i at tsertit) : inaw-a yeqqar-t-id bab-is deg ugraw ; iswi-ines d tuzzma. Bab n yinaw-a yettweřři yes-s agraw (akke, ad yaẓ awal) ney, d anemgal, issefraẓ-it (akken ad yeg ayen niđen, s wakken niđen).

1.1.3. Inaw aseklan (i at tsekla) : deg tallit-nni (tin n Regrid d tin Rum n zik), awal-a n tsekla uread d-yennulfa ; jeddi-s n wayen i wumi neqqar assa « tasekla », d tamedyazt.

Seg tama niḍen, deg tmedyazt snat n taggayin kan i yellan : tella tin n ucekkar (ney : ameddaḥ), tella tin n uqejjem (ney : alummu).

1.2. Imuren imuqranen n yinaw :

Deg tmurt n Regrid d tin n Rum n zik, llan iselmaden i iselmaden i wiyad tazuri-a tasnukyist. Inaw, akken yebyu yili, yezga ibedd yef semmus (5) n yimuren.

1. Inventio (= invention) : asnulfu → d tiffin n wayen ara d-nini

Eurésis

2. Dispositio (= disposition) : amsizwer → d amsizwer n wayen akken d-nufa

Taxis

3. Elocutio (=elocution) : ashuski → d timerna n wallalen ihuskanen d tunuyin

Lexis

4. Actio (=action) : tigwet → d urar s yinaw am wakken teggen imeskaren deg usayes : asemres n uwehhi d tayect .

Hypocrisis

5. Memoria (=mémoire) : timektit → bab n yinaw yessemreas timektit -ines.

Mnémè¹⁴

2. Tugniwin n uyanib :

D aswir unnig (ɛlayen) n tutlayt, llant deg tmeslay n zik d tin n tura ; yessemras-itent win yettmaslayen ney win yettarun akken ad yesiweḍ lmeena ugar, ad yejbed lwelha n win i wumi iheddaḥ ney win yeqqaren aḍris-nni, yerna ad yefk tatuski (ccbaha) i yinaw-ines.¹⁵

2.1. Tumnayt (métaphore) :

D tugna yeqqenen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am di tayḍisemt d tengisemt). Llan wid i walan tumnayt amzun d takannit wazzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkannit) :

Tameṭṭut-agi, am tsedda

D takannit

Tameṭṭut-agi amzun d tasedda

D takannit

¹⁴ BOUAMARA Kamel, Amawal n tunuyin n tesnukyist, Lexique de la réthorique, Etude réalisée pour le compte de Haut commissariat de l'Amazighité, HCA, 2007, Pp. 24, 25, 27, 28, 29, 30

¹⁵ timsirin n mass HADJI Kader, timsirin n tmaziyt

Tameɛtut-agi d tasedda

D tumnayt

D acu kan tamuɣli-agi ur d –tesemħaleq ara i leħnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkannit :

Ala tassirt n nndama id yeqqimen tẓad deg-i (Matoub)

Tamara urd iyi-teħris, mi akka smunedley temẓi-w

Di lferħ-iw yewwet unesis, yenquqel lebyi-w

Leeyub s yes-sen i d-luley wissen kan ma ten-γummey s yijifer n lekfn-iw (Matoub)

Deg umedy-agi aneggaru, isemlal umedyaz ddeqs n tumnayin ta deffir tayed.

2.2. Takanit (comparaison) :

D tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen. Taseddast n tkanit, tebna yef 4 n yeħricen :

- a) Awal yettwakennan (comparé).
- b) Awal uyur kennan (comparant).
- c) Allal n ukenni (outil de comparaison).
- d) D udem n ukenni (motif)

Zemren ad ilin yeħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt :

Aqcic-agi, yecbeħ am waggur n leid

(a) (d) (c) (b)

Akken llant tkaniyin i deg ixus yiwen n uħric ney sin :

Tiħnikin amzun d lxux

(a) (b) (c)

Mi ara mlilen yeħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, ad tili tkanit temmed, imir ad as-nsemmi takanit tuddist.

Allalen n ukenni, llan deg-sen sin leħnaf : Allal n tjeħrumt (am, amzun, bħal, amey) d wallal n umawal.

Isus ufwad-iw inxer, cbiy awri

Ata yizri-w la yettru, la yesmiđri

*Tit-iw **am** nnda n tefsut, ney lehwa deg lebrari.*

(...)

*Izri-w yedderyel, iččur **amzun** d ssanya*

Ul-iw iqenar, d tasa i yi-gan aya

D lebda yendel, ahlil w'ur nesēi dderya (Hmed Aεrab, taqsidt n lmursel)

Lmelk yuyal s igenwan, ar wanda wejden letmar

*D tadeffaht seg n εayem, d tazegzawt **bhal** lexder*

Yeṭṭef-itt Musa deg ufus-is, israh-itt, idda laεmer (Taqsidt n sidna Musa)

Şşenf-agi wis-sin n wallal, yefreq yef sin ula d netta : ya ad tili tayunt n ukeni d amyag :

*Leεmer-iw **yecba** ayanim, ad ittarra sanga i as-yahwa i ufus-im (Ait Manguellet)*

Ya ad tili d isem isεan azal n usemmad agensay di tjerrumt :

*Lekdeb ur yesēi ifadden, **ittatṭaf tutṭfa** n ugaru (Ferhat)*

Zlut tuxsi, rnut awren, lembat yur-wen

*Ad d-nzur, ad **nelhu tikli** n uzerzur*

*Ad d-nḥuġ, ad **nelhu tikli** n uferruġ (Ait Manguellet) ¹⁶*

3. Tagrayt :

Di taggara n yixef-agi, nessawed akken ad nekkes aṭas n tugnatin n uynib i yessexdem umaru deg ungal-is, d acu kan nuaf-d d akken d tumnayt d tkanit i yellan s waṭas deg ungal.

¹⁶ SALHI Mohand Akli, ASEGZAWAL AMEZYAN N TSEKLA, Petit dictionnaire de la littérature, éd l'Odysée, Pp. 50, 51, 69

Ixef wis-krađ :

Tasleđt n tenfaliyin n uyanib

1. Tazwert:

Deg uħric-agi ad nekkes imedyaten akk i yellan deg ungal yef tenfaliyin n uyanib: tumnayt akked takanit, wa ad neeređ ad asen-t-nexdem tasleđt.

1.1. Aserwes:

D tugna yettilin s umcabi n sin yiferdisen

ASERWES	ASEGZI
1) Agdud ur yufi talwit, yeđmee imselek ur yufi ħaca win ara ibedden am yigider nnig uyersiw iselqafen. P.7	Amyaru ikenna “agdud”, d amserwes, yer “yigider”, d amserwes, s usexdemwallal n userwes “am”.
2) Iselwayen akked yigelliden d yimdebren ntan am tagust deg uzru. P.7	Amyaru ikenna “iselwayen akked yigelliden yimdebren” d amserwes, yer “tagust”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
3) eecqen deg ukarsiw ugin ad as-đelqen ney axir ma ncuba-ten yer tselluft ittsummun deg yidamen. P.7	Amyaru ikenna “imdebren” d amserwes, yer “tselluft”, d amserwsan, s usexdem n wallal n usemcabi “ ncuba-ten”.
4) teda-as I tefriqt amtin I d-irebban dderya s lhif. P.9	Amyaru ikenna “Tafriqt” d amserwes yer tin id-irebban dderya s lhif”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes “am”.
5) tasusmi teđđa amekkan I zhir d uħerkel am wakken d izem i umdan yuysen teqqar-as tudert mazal yezzifet. P16	Amyaru ikenna “tasusmi”, d amserwes, s usexdem wallal n userwes “am”.

6) açal yuzzel, açal yerya taggara yegra-d deg yiberdan, yecba amattar. P.19	Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes “yecba”.
7) lqed-is yekna di tikli amzun izuyyer deg yiman-is. P.21	Amyaru akenna “şaydu”, d amserwes yer “win izuyren deg yiman-is”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.
8) xas yekcem taxxamt maena yeqqed tuqqda n ufexxar. P.24	Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “tuqqda n ufexxar”, d amserwsan, s usexdem n yisem agensay n tjarrumt, “yeqqed tuqqda”.
9) iwexxer timendeffirt iban-as-id ttaq-nni amzun d tafelwit n taklut...28	Amyaru ikenna “ttaq”, d amserwes yer “tfelwit”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes “amzun”.
10) yeddem taḥbult n şabun deg tedmayt n ufus, isqerdec-itt am wakken ixeddem uqerdac di taḍuḍt...P28	Amyaru ikenna “asqerdec n taḥbult”, d amserwes yer “uqerdac di taḍuḍt”, d amserwsan, s usexdem wallal n ukenni “am wakken”.
11) amecwar yezzif, netta awi yufan ad yenteg am lebraq...P29	Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “lebraq”, d amserwsan, s usexdem n wallal n ukenni “am”.
12) amek ara d-yuqyal netta yettwali- tt amzun d azekka, d yir lfal ideg yedder yir ussan. P.30	Amyaru ikenna “Tamurt n şaydu”, d amserwes yer “azekka”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.
13) akka I as-tḍerru yal tikkelt ideg ara yekker zik akken ad iruḥ sani n kra ney mi ara yesu ttiead s wazal-is am salt-agi n uxeddim. P32	Amyaru ikenna “ttiḥad s wazalas-is”, d amserwes yer “temsalt n uxeddim”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.

<p>14) ur yettidir ara kan akken ad yečč, ad yettes, ad t-id –tas lmut ad t-terfed ad ieeddi am ubeħri. P.35</p>	<p>Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “ubeħri”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>15) Amdan ur nexxedem ney ur neğgi ayen sewayes ara tesefayeddi leeamma amzun akken d tasraft isseblaen kan ney am uzemmur n uħecad. P35</p>	<p>Amyaru ikenna “amdan ur nxeddem”, d amserwes yer “tasuft”, ney “azemmur aħeccad”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes “amzun”.</p>
<p>16) Ilaq ad tiliđ d ineselam am nutni ney ma ullac ur tuklaled.</p>	<p>Amyaru ikenna “Rebrab”, d amserwes yer “nutni”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>17) Ma d ageswaħ-nni ddaw tencirt hat-an yenzef yettcarcur d tidi yettef tiymert am uwtul. P 41</p>	<p>Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “uwtul”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>18) Xas akken ruħen ğğan-d deffirnsen yiwet n tmusni amzun akken urġin yeemir umđiq-nni. P.41</p>	<p>Amyaru ikenna “tasusmi”, d amserwes yer “umđiq urġin yeemir”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.</p>
<p>19) Iđarren ttenalen tafekke n lmeget iteddu s lemħadra am win ara yzegren asaka n yiizer ... P 41</p>	<p>Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “win ara izegren asaka”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>20) Tarwiħt mazal tettef yer tudert, teselqaf. S uđad tettwehhi-as am wakken teqqar-as sellek-iyi-d seg lmut. P42</p>	<p>Amyaru ikenna “S uđad tettwehhi-as”, d amserwes yer “sellek-iyi-d seg lmut”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>21) Allen-is llint, qqurent amzun yettwali-d..P42</p>	<p>Amyaru ikenna “allen-is qqurent”, d amserwes yer “yettwali-d”, d</p>

	amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.
22) Yufa-ten i merra mmuten. Yal yiwen anda i t-yeffey yiziyer-is, wa isenned yer lhiḍ wayeḍ tidist deg lqaæa wayeḍ yef rebea yeḍleq, wayeḍ yef unaray yenfeḍ uqarru-s, wayeḍ yeḍleq amzun d iḍes...P 42	Amyaru ikenna “lmut”, d amserwes yer “iḍes”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.
23) Ala netta id-yeqqaren yedder deg rreḥba n lmeytin amzun akken d netta i ten-yenyan.P43	Amyaru ikenna “şayḍu”, d amserwes yer “win yenyan”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.
24) Din din teqleb fellas ddunit yefsex yitij-is, ur ifaq armi id-yufa iman-is deg uzniq, yettwadeqer am uqjun-nni i ugin imawlan. P45	Amyaru ikenna “şayḍu”, d amserwes yer “uqjun”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
25) Ixxamen d imdewren bnan s talast d uzru. Seqfen s walun akked uyanim. Seg tiyilt nni ttbanen-d am yigersalen yemyin deg yiger. P48	Amyaru ikenna “Ixxamen”, d amserwes yer “yigersalen”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
26) Isers tiṭ-is yef yal amḍiq yellan deg taddart-is akken ad-tt-yejmeɛ am tugniwin deg ccfawat-is. P48	Amyaru ikenna “ad yejmeɛ taddart-is”, d amserwes yer “tugniwin”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
27) D axiḍi i ixaḍ abrid, yal amḍiq i deg ara yers amzun d tadert.....P 49	Amyaru ikenna “amḍiq”, d amserwes yer “tadert”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.

<p>28) Simmal iteddu d asawen yettmagar-d ddeqs n lyaci ara irewlen am netta. P50</p>	<p>Amyaru ikenna “lyaci irewlen”, d amserwes yer “şaydu”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>29) Deg wallen-nen ad teyređ kra sæddan d wayen ddren amzun akken hekkunt-d ayen yeđran. P 54-55</p>	<p>Amyaru ikenna “allen-nsen”, d amserwes yer “win i d-ihekkun”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun akken”.</p>
<p>30) Yelmed kra n tenfaliyin i yesla zgan-t ttuyalent-d deg yilsawen n yimdanen n ein lehğel am lmelh i useqqi. P60</p>	<p>Amyaru ikenna “tenfaliyin”, d amserwes yer “lmelh i useqqi”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>31) Iwehhem seg ccix-nni n lğamee i d-ittemdalen tiwwura am wakken d axxam-is ney d taħanut-is. P 61</p>	<p>Amyaru ikenna “lğamee”, d amserwes yer “axxam n ccix”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am wakken”.</p>
<p>32) Deg ssuq-nni llant atas n yihemmalen am netta. P62</p>	<p>Amyaru ikenna “ihemmalen”, d amserwes yer “şaydu”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.</p>
<p>33) Iseđwa akken ittsedwi umcic yeččan tiyita. P 63</p>	<p>Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “umcic”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “akken”.</p>
<p>34) Isah yizri-s, yellin-d am lbunyat. P64</p>	<p>Amyaru ikenna “Isah yizri-s”, d amserwes yer “lbunyat”, d amserwsan, s usexdem n wallal n ukenni “am”.</p>
<p>35) Isnexfat, am ugrud amecťuħ ur nufi tabbuct ad tt-yetted. P64</p>	<p>Amyaru ikenna “şaydu”, d amserwes yer “ugrud”, d amserwsan, s usexdem n wallal “am”.</p>

36) Turin-ines amzun deƷyqent. P64	Amyaru ikenna “turin”, d amserwes yer “wayen ideƷyqen”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “amzun”.
37) Ass-nni tiziri teƷwa am tafat n wass. P 64	Amyaru ikenna “Tiziri”, d amserwes yer “tafat”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
38) Akamyun iteddu, itthuzzu yis-s am dduƷ. P 64	Amyaru ikenna “akamyun”, d amserwes yer “dduƷ”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes “am”.
39) Din i t-yufa yefser am uceƷƷid. P67	Amyaru ikenna “ƷayƷu”, d amserwes yer “uceƷƷid”, d amserwsan, s usexdem n wallal n userwes“am”.
40) Yewhem Ʒaydu seg wayen yettwali d acu iten-yuyen lƷaci!? Dacu id-yeƷlin fell-asen!? Seg wid ak yellan am yilfan ijerƷen neƷ am yiƷeƷan yeƷƷden uƷalen nsen!? P68-69	Amyaru ikenna “lƷaci”, d amserwes yer “yilfan”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am”.
41) Azekka-nni yufad iman-is deg umkan yexlan, d luƷa wessiƷen, ula d yiwen n umdan ur yettnuƷ. Yecba anarakal i d-yeddan deg tnaƷurt... P 69	Amyaru ikenna “ƷayƷu”, d amserwes yer “anarakal”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“yecba”.
42) Imi-s yeldi ur yuƷtam , allen berƷent am wakken d udem n teslit	Amyaru ikenna “udem n ƷayƷu”, d amserwes yer “udem n teslit”, d

<p>tuziyint iwumi ra ikkes usberber akken d tt-iwali.P74</p>	<p>amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am”.</p>
<p>43)Tuddar ccbant aldun zeggayen ifettin, ittmiri d akessar armi i t-id terra tizegzewt n lexlawi, yeħbes. P74</p>	<p>Amyaru ikenna “tuddar”, d amserwes yer “aldun”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“ccbant”.</p>
<p>44) Segmi temmut yemma-s i t-ehed taħsa seg wul, tuyal-as amzun d lmuħal. P76</p>	<p>Amyaru ikenna “taħsa”, d amserwes yer “lmuħal”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“amzun”.</p>
<p>45)Truħ am wakken tehlek lxiq, tettucelqef. P76</p>	<p>Amyaru ikenna “tiħi”, d amserwes yer “tehlek lxiq”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am”.</p>
<p>46) Imeslayen agi ttawħent-id, ttawin-ten-id wid yettawin awal seg wa yer wa akken yettawi lxiq, tettucelqef. P.76</p>	<p>Amyaru ikenna “wid yettawin awal”, d amserwes yer “uxinfus”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“akken”.</p>
<p>47) Mi id-iedda ubeħri n lmut ad ay-yawi, ad nruħ amtaga-nni yeħča uyyul! P.78</p>	<p>Amyaru ikenna “lmut”, d amserwes yer “taga”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am”.</p>
<p>48) Ney h-tt-an tbedd yef ttaq am tin ictaqen abeħri leħbab. P.82</p>	<p>Amyaru ikenna “tiħi”, d amserwes yer “tin ictaqen abeħri”, d amserwsan, s usexdem wallal n ukenni“am”.</p>
<p>49) Allen-is tewwet-asen-d tazult armi cuban tiħ n yitbir n ccam. P.83</p>	<p>Amyaru ikenna “Allen”, d amserwes yer “tiħn yitbir”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“cuban”.</p>

50) Dagguren yennemɗar ur yesei ara akk It iwakken ad ixemmam ad yexdem leɗyal-agi amzun yuzam yef tuzuft. P.84	Amyaru ikenna “şayɗu”, d amserwes yer “win yuzamen”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“amzun”.
51) Ddunit tettweeddi am targit. P.88	Amyaru ikenna “ddunit”, d amserwes yer “targit”, d amserwsan, s usexdem wallal n ukenni“am”.
52) Yuɗɗel, iseggem iman-is. Udem-is yettfeɗɗiɗ amzun akken d iɗes kan i yettes. P.88	Amyaru ikenna “Imut”, d amserwes yer “yiɗes”, d amserwsan, s usexdem wallal n ukenni“amzun”.
53) Timɗelt-is amzun d tameyɗa. P.90	Amyaru ikenna “Timɗelt”, d amserwes yer “tameyɗa”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“amzun”.
54) Ula d şaydu isaɗ yizri-s d iɗemmalen, ula d netta amzun d aeggal seg twacult. P.90	Amyaru ikenna “şayɗu”, d amserwes yer “aeggal”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“amzun”.
55) Taddart gnen yizenqan-is, iberdan yemmut lɗes-nsen. Texla am wakken ur teemir... P.96	Amyaru ikenna “taddart”, d amserwes yer “wayen ur neemir”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am wakken”.
56) Netta yellan ireggel yef medden am wakken yugad ad as-yented uzeɗɗiɗ. P.98	Amyaru ikenna “saydu”, d amserwes yer “win yugaden ad as-yented uzeɗɗiɗ”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am wakken”.

<p>57) Takurt-nni n tektiwin ittenden deg wallay-is tekkres tuyał d lbunya, tufa-d abrid i tuffya. Teffey-d am wakken id-itteffey lewğeh seg lemdafee. P.99</p>	<p>Amyaru ikenna “takurt n tektiwin”, d amserwes yer “lewğeh”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am wakken”.</p>
<p>58) Ad as-eiwden ttelqim am wakken llant txellal timaynutin ara-as-rren. P.101.</p>	<p>Amyaru ikenna “irgazen”, d amserwes yer “texlal”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am wakken”.</p>
<p>59) Tedra-ay am waman irekden deg umkan-nsen ma eemden i yiman-nsen ad qqimen din xeznen ad rkun, ad frurxen deg-sen yiberdeddac ney ad ten-yissum ubeħri. P.104</p>	<p>Amyaru ikenna “yiman-nsen”, d amserwes yer “waman irekden”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am”.</p>
<p>60) Win tessakdeđ ad twaliđ iman-ik deg-s amzun d lemri. P.105</p>	<p>Amyaru ikenna “lyaci”, d amserwes yer “lemri”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“amzun”.</p>
<p>61) Seg lebeid i asen-d-iban lber am lxiđ. P.108</p>	<p>Amyaru ikenna “lber”, d amserwes yer “lxiđ”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“am”.</p>
<p>62) Allen-is brarħen, berrikitebrek n tillas. P.81</p>	<p>Amyaru ikenna “Allen”, d amserwes yer “tebrek n tillas”, d amserwsan, s usexdem n yisem agensay n tjerrumt “berrikitebrek”.</p>
<p>63) Ad txdem akken yexdem lbaż ukyis yeččan tasekkurt, yezwer seg rric-is yeggra-d yer uksum. P.86</p>	<p>Amyaru ikenna “tiđi”, d amserwes yer “lbaż”, d amserwsan, s usexdem wallal n userwes“akken”.</p>

1.2. Tumnayt:

D tugna yeqqenen gar ubeddel n yimunak n wawalen, yerna ur yettili ara wassay gar-asen

TUMNAYT	ANAMEK
1) Wisen d anwa i as-yedean ney ahat d tawenza-s i iɛawjen. P7	Amyaru ikenna "tawenza" d amserwes. Yer wayen iɛewjen. Nebla asexdem wallal n userwes.
2) Ney ahat dat wakal i yefkan afus cckuntɗen, nnden yef lhif ugin ad as-brun. P7	Amyaru ikenna "lhif", d amserwes yer "wezrem mi ara yenneɗ", mebla asexdem wallal n userwes.
3) Iɛebbaɗ xwan. P7	Amyaru ikenna "iɛebbaɗ" d amserwes. Yer wayen ixwan, mebla asexdem wallal n userwes.
4) Kksen tilelli seg yilsawen amar agdud ad d-yini tiqerhanin. P7	Amyaru ikenna "tidet", d amserwes yer tiqerhanin, mebla asexdem wallal n userwes.
5) Ma yeffey-d kra seg yimi hsu winna ad d-sseylin fell-as tiberkanin, tid ur yenwi, ad as-ɣrezgen tudert. P7	Amyaru ikenna "lbatel" d amserwes. Yer tberkanin, mebla asexdem n wallal n userwes. Amyaru ikenna "tudert", d amserwes yer wayen rrezagen, mebla asexdem n wallal n userwes.
6) ġġan -d iɛebbaɗ dilmawen. P8	Amyaru ikenna "iɛebbaɗ", d amsewes Yer yilem, mebla asexdem wallal n userwes.
7) Laz itekka yenta; isewel leqraya yerra lehjab yef wallen. P8	Amyaru ikenna "laz", d amserwes yer wayen yentan (am tagust di lqaea), mebla asexdem wallal n userwes.

8) Yettwarez ugdu.	Amyaru ikenna "agdud" d amsewes. Yer wayen yettwarzen, mebla asexdem wallal n userwes.
9) Ulac asnulfu d umhizwer dayen ibanen ma ulac wigi Ur tedun leceyal akken iwata, ur yettili unegmu d umhaz deg tayulin d tuddsiwin n tmurt. Kra yellan ad yesbek, ad yekref... P.8	Amyaru ikenna "leçyal ihebsen", d amserwes yer wayen isebken (zit.), mebla asexdem wallal n ueserwes.
10) Ttawin abrid n tuffya, d asefel ney d asefk i tmura n ufella. P 9	Amyaru ikennna "abrid n tuffya" d amserwes yer "asfel", mebla asexedem wallal n userwes.
11) Ddeqs n temsal i ilaqen ad d-rsent deg unnar, ma ulach-itent dayen ibanen ad tecerreg tegmat. P10	Amyaru ikennna "tagmatt", d amserwes yer wayen icergen (leqec...), mebla asexedem wallal n userwes.
12) Ğan tamurt d Lbur. P10	Amyaru ikennna "tamurt", d amsewes Yer "lbur", mebla asexdem wawal n userwes.
13) Rran tamurt d amaday ney d tizgi n wayzen.	Amyaru ikennna "tamurt", d amserwes yer "umaday", mebla asexdem wallal n userwes.
14) Ğğan-tt d lmeçmel I deg yeksa lmal abarrani. P10	Amyaru ikennna "tamurt", d amsewes Yer "lmeçmel", mebla asexedem wallal n userwes.
15) Seg wass yer wayeđ yezmer ad d-drunt tlufa d twayiyin ara isenguglen kullec. P10	Amyaru ikennna "tilufa", d amserwes yer wayen yenguglen, mebla asexdem wallal n userwes.

<p>16) Ma maċċi diserdasen irebraben, ihuliyen at uċamar ad ksen bla adekesen nebla amekssa. P.11</p>	<p>Amyaru ikennna "iserdasen d irebraben", d amserwes, yer "ihuliyen", mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>17) Idammen ad ttazalen am yid am wass. P.11</p>	<p>Amyaru ikennna "idammen" d amserwes yer "wayen yettazalen", mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>18) I d-yettaf sdat-s d aekkaz akked rrsas yettmirin yef tefekkiwin yef tfekkiwin ifuden tilelli. P.11</p>	<p>Amyaru ikennna "aekkaz d rrsas", d amserwes yer wayen yettmirin mebla asexedem wallal n userwes.</p> <p>Amyaru ikennna "tafekka" d amserwes, yer win ifuden, melba asexdem wallal n userwes.</p>
<p>19) Acehal d iseflan yeswa wakal n tefriqt... P .11</p>	<p>Amyaru ikennna "akal", d amserwes yer "umdan yeswan" mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>20) Saydu, d ilemzi yezedey usirem. P .13</p>	<p>Amyaru ikennna "asirem" d amserwes. Yer wayen izedeyen mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>21) Yewwed wul yer wayen yebya acku tadamsa tezdey-it adif d yiyes. P.13</p>	<p>Amyaru ikennna "tadamsa", d amserwes yer win izedeyan melba asexedem wallal n userwes</p>
<p>22) Ayen tezera ti-is immeyez-it wallay-is ney ilmed-it ufus-is. Ayen slan imezzuyen-is allay isif-it... P.15</p>	<p>Amyaru ikennna "allay" d amsewes, yer "uyerbal" (ad isif), mebla asexedem wallal n userwes.</p>

<p>23) Yekefa-d leqraya, aewin n tmussni yessed. P.16</p>	<p>Amyaru ikennna "tamusni" d amserwes yer "yesden" mebla ma yesexedem wallal n userwes.</p>
<p>24) yexla lğib-is di lekwayeđ aked erkebba. P.16</p>	<p>Amyaru ikennna "lğib", d amsewes, yer wayen" yexlan" (yekfan), mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>25) Netta yenwan tudert d luđa. P.16</p>	<p>Amyaru ikennna "tudert", d amserwes yer luđa, mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>26) Itij yuzen icuđaq-is yessaki-d lqaea seg umeyrud. P.16</p>	<p>Amyaru ikennna "itij" d amsewes, yer "umdan" mi ara d yesaki abeđ, mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>27) Tafat n was tuy-d izenqan akked leħwari. Tenced iman-is tekcem-d seg ccqayeq n řaq n texxamt n saydu. Teslef yef wudem-is tuzen-as ccuya n lřamu i tfekka-ines... P.17</p>	<p>Amyaru ikennna "tafat n wass", d amserwes yer umdan mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>28) Tasedawit tedeqer-iyi weqcey gar wuglan n tmetti akked dunnit. P20</p>	<p>Amyaru ikennna "timetti", d amserwes, yer "yimi" (am weyrum mi ara yewqee di tuymas) mebla asexedem wallal n userwes.</p>
<p>29) yesbeber-d řlam yef temdint n bamaku. P.21</p>	<p>Amyaru ikennna " řlam", d amsewes, yer udelis mebla ma yesexedem wallal n userwes.</p>
<p>30) Aessas issaked deg tkertunin-nni immeččen akk deg leryaf, tuli-tt tewrey ad as-tinid deg uyemmus n lekwayeđ iqdimen id-tettwakes. P.23</p>	<p>Amyaru ikenna "takarřunt", damserwes yer wayen imeččen, mebla asexdem wallal n userwes.</p>

31) Issenta aqarru di lqaea. P.23	Amyaru ikenna “aqerru”, d amserwes yer wayen yentan, mebla asexdem wallal n userwes.
32) Ađar inuda armi yeeya, yenzef deg tikli ur yufi axeddim. P.24	Amyaru ikenna “Ađar”, d amserwes Yer wayen inezfen, mebla asexdem wallal n userwes.
33) Ass-a tuyał d irebbi n tyemmat i deg yettru ugrud yettnadin ad yetteđ seg yif yeqquren. P.25	Amyaru ikenna “taxxamt”, d amserwes Yer “irebbi n tyemmat”, mebla asexdem wallal n userwes.
34) Yeğđa deg texxamt-is lğarat n leğruđ akked lehzen i as-yerran tađsa d lmuđal.	Amyaru ikenna “leğruđ”, d amserwes yer umdan ney n ayersiw, mebla asexdem wallal n userwes. Amyaru ikenna “tađsa”, d amserwes Yer lmuđal, mebla asexdem wallal n userwes.
35) Yerza-as ifadden i yilem it-izedyen. P.25	Amyaru ikenna “ilem”, d amserwes Yer umdan, mebla asexdem wallal n userwes.
36) S tiherci akked lekyasa deg lbię akked yiles azidan, yak tadamsa d tafelađt-is. P.26	Amyaru ikenna “tadamsa”, d amserwes yer tfellađt, mebla asexdem wallal n userwes.
37) Tudert n řaydu tetteddu yef ujeylal n uearus. P.27	Amyaru ikenna “Tudert n řaydu”, d amserwes yer uearus, mebla asexdem wallal n userwes.
38) Ger cwit d wařas i d ittcelleqif talwit i yixef-is. P.27	Amyaru ikenna “talwit”, d amserwes yer wayen ittcelqifen, mebla asexdem wallal n userwes.

39) Nnesma teslef i wudem-is. P.28	Amyaru ikenna “nnesma”, d amserwes yer “ufus”, mebla asexdem wallal n userwes.
40) Akkin, nnig n tiyilt, itij istutec-d , yuzen icuḍaḍ-is i tyaltin nniden. P.28	Amyaru ikenna “itij”, d amserwes yer umdan, mebla asexdem wallal n userwes.
41) Iḥḍufen n usigna eelqen gar tmurt zeggayen akked yigenni zeggawen.	Amyaru ikenna “asigna”, d amserwes yer wayen i eelqen, mebla asexdem wallal n userwes.
42) Xas dnettāt i d dduḥ n temzi-s i as iemren allen-is s ccefawat meena seg tama nniden tesekref-as asugen akked tirga-s. P.28	Amyaru ikenna “tamurt”, d amserwes yer dduḥ, mebla asexdem wallal n userwes. Amyaru ikenna “tirga d usugen”, d amserwes yer wayen ikerfen, mebla asexdem wallal n userwes.
43) Yessikid iman-is yer yicfer n lemri iwecmen s yiḥisan. P.28	Amyaru ikenna “lemri”, d amserwes yer wayen iwecmen, mebla asexdem wallal n userwes.
44) ṣaydu yetti isebtaren n udelis n temzi wa deffir wayeḍ. P.29	Amyaru ikenna “temzi”, d amserwes yer udlis, mebla asexdem wallal n userwes.
45) Yufa tamdint i deg yeyra akken i tt-yegga i tt-mazal tuḃal-as d tamagert. P.30	Amyaru ikenna “tamdint”, d amserwes yer tamagert, mebla asexdem wallal n userwes.
46) Yesser-s aqrab-is serid yefesser iman-is ad yesegunffu. P.31	Amyaru ikenna “iman”, d amserwes yer wayen ifesren, mebla asexdem wallal n userwes.
47) Xas axxedim ahat isefcal seg eegu meenna iyimmi isefcal amdan ama deg walay ama deg tnefsit, di tefeka	Amyaru ikenna “tafekka”, d amserwes yer wayen zzayen, mebla asexdem wallal n userwes.

ad tazay, ad ittezzi ad ittened deg yilem. P.35	
48) Ilemzi urnexxedam isehel ad teccelqef tmetti ad yekcem deg yir annar. P.35	Amyaru ikenna “timetti”, d amserwes yer wayen yettcelqifen, mebla asexdem wallal n userwes.
49) Axxedim –is d uydim. P.36	Amyaru ikenna “axeddim”, d amserwes yer wayen iyedmen, mebla asexdem wallal n userwes.
50) Yezra-ten ččan tissura nesen digujilen ihulfan. P.38	Amyaru ikenna “rebrab”, d amserwes yer igujilen, mebla asexdem wallal n userwes.
51) D rebrab aweħci isseyli-d t̄tlam deg uzal qqayli. P.38	Amyaru ikenna “rebrab”, d amserwes yer “lweħc”, mebla asexdem wallal n userwes.
52) Ad yeffey seg tewwurt ad tid temmager lmut ad t-teccelqef. P.39	Amyaru ikenna “rebrab”, d amserwes yer “lmut”, mebla asexdem wallal n userwes.
53) Terkeb-it tergagit ruħant yak tissas n urgaz. P.40	Amyaru ikenna “targagit”, d amserwes yer wayen “irekben”, mebla asexdem wallal n userwes.
54) Aqarus d takurt n umezlug aberkan tinna akken issexnunes umcic deg uyebar. P.40	Amyaru ikenna “aqerru”, d amserwes yer “takurt n umezlug aberkan”, mebla asexdem wallal n userwes.
55) Truh akk d cceer , acebub d t̄telqat n yimraren ma dudem-is anagar imuyag-is d wanzaren-is i daksum. P.40	Amyaru ikenna “acebbub”, d amserwes yer “t̄telqat”, mebla asexdem wallal n userwes.

<p>56) yef unyir yeseea ccama beriket , qqaren-as ealamat ssuğud, tettefey- asen-d imi tthawalen tiyita di lqaea mi ara tezallan.</p>	<p>Amyaru ikenna “tazallit”, d amserwes yer “win itthawalen tiyita di lqaea”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>57) ibedd sedat n tewwurt isaked d akkessar yuffa akk wid yellan din izelen di tlemmast n teyeryert. P.41</p>	<p>Amyaru ikenna “Imut”, d amserwes yer “wid yezlen di tlemmast n teyeryert”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>58) Kra n yisurifen yef temetut-agi aeessas n tewwurt n tedbelt, idarren d yifassen-is fesren. P.42</p>	<p>Amyaru ikenna “Imut”, d amserwes yer “wayen ifesren di lqaea”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>59) D taxezabit , d timecredt i deg glalzen yimdanen. P.43</p>	<p>Amyaru ikenna “Imut”, d amserwes yer “tmecredt”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>60) Yebra i yiman-is yer lqaea. P.43</p>	<p>Amyaru ikenna “iman”, d amserwes yer “wayen yebran” (iserreh), mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>61) Imi-s yeclex armi d taggara-s imraren n yimetman tfen tuymas uffella akked tid n wadda. P.43</p>	<p>Amyaru ikenna “imetman”, d amserwes yer “imraren”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>62) Yenwa dayan ad yizid umeic , ad tihenni warwih!. P.44</p>	<p>Amyaru ikenna “ameic”, d amserwes yer “wayen ziden”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>63) Din din teqlab fella-s dunit yefesex yitij-is ur ifaq armi id-yuffa iman-isdeg uznig. P.44</p>	<p>Amyaru ikenna “ddunit”, d amserwes yer “yitij”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>

<p>64) Byan akk ad sseylin aselway iberahim bubakr kayta, ttwalin-t d netta i d aqarru n taluft-is iskecmen tamurt deg tnifift p.45.</p>	<p>Amyaru ikenna “aselway”, d amserwes yer “uqarru n tafat”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>65) Tamurt tuyal-as d tamaggert rriha n lmut tettawi tettara deg-s. P.46</p>	<p>Amyaru ikenna “tamurt”, d amserwes yer “tmaggert”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>66) Tamuyli-ines yer tmurtn lurup, yer tmurt n tirga. P.46</p>	<p>Amyaru ikenna “tamurtn lurup”, d amserwes yer “tmurt n tirga”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>67) Achal i iyerqen deg waman n yilel agrakal, alama isusef –iten-d yilel ad ten-id leqden yef teflisin ma ufraren-d ney mayella zedran deg waman ad uyalen d tagella i yiselman. P.47</p>	<p>Amyaru ikenna “ilel”, d amserwes yer “wayen isusufen”, mebla asexdem wallal n userwes. Amyaru ikenna “lyaci”, d amserwes yer “wayen i d-leqden” (azemmur...), mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>68) Ittedu s tugdi aked lehder ama ad d-yemmager iedawen n tudert. P.48</p>	<p>Amyaru ikenna “rebrab”, d amserwes yer “iedawen n tudert”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>69) Taddart d dduhn temzi-s deg-s i d- ilul deg- s i yegma. P.48</p>	<p>Amyaru ikenna “taddart”, d amserwes yer “dduh”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>70) D ajerad! ttafen-d d aglaf d tirebuyae, d tiwaculin ney ahat d tuddar s lekmal. P.50</p>	<p>Amyaru ikenna “lyaci”, d amserwes yer “uglaf”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>

71) Seg temzi d ameyyez rnu ayen i d-yelqed seg ttrebga n yimawlan. P.52	Amyaru ikenna “ttrebga”, d amserwes yer “wayen yettwalqađen”, mebla asexdem wallal n userwes
72) Ma teweded-ten ney tezegred-ament din tewded yer tenzert-is aked yisey-is. P.52	Amyaru ikenna “nnif”, d amserwes yer “tenzert”, mebla asexdem wallal n userwes.
73) Xas bna dem yezra weerit tlissa maena ur yehtam ur yezmir ad yeqim anda aken it yettef, itteemmid i yiman-is ad icerreg tuggdi. P.53	Amyaru ikenna “tuggdi”, d amserwes yer “wayen icerrgen”, mebla asexdem wallal n userwes.
74) Urġin yettwalas s kra ara yeččney ad iŷarref ad ixemmel iyallen ad yefk leetab i yiman-is. P.54	Amyaru ikenna “leetab”, d amserwes yer “wayen yettunefken”, mebla asexdem wallal n userwes.
75) Darwal kan id-rwlen seg tmurt ideg tuyal tudert d dedran. P.55	Amyaru ikenna “tudert”, d amserwes yer “qedran”, mebla asexdem wallal n userwes.
76) Lbaṭel iteddu deg uberid einani ur deyemmuger win ara t-isehbsen ney ad as-yinni hemma. P.57	Amyaru ikenna “Lbaṭel”, d amserwes yer “umdan”, mebla asexdem wallal n userwes.
77) Yerkeb deg-s abrid-is d asawen xas ulamma niqal yenwa tikelt-agi ad yawed yer walebeead n temdinin id-yezegan yef rif n yilel akken ad iheggi iman-is ad icereg lebeher yer tmura yettaken abehri i tudert. P.59	Amyaru ikenna “timura n lbarrani”, d amserwes yer “wayen i d-yettaken abehri i turet”, mebla asexdem wallal n userwes.
78) Tagrest tetteqes s tsuqqes yehfan. P.60	Amyaru ikenna “tagrest”, d amserwes yer “wayen itteqsen”(tazremt, tizizwit...), mebla asexdem wallal n userwes.

79) Aqçerif ikeççem aksum, yesbek wadif deg yiyes. P.60	Amyaru ikenna “aqarriif”, d amserwes yer “wayen ikeççemen”, mebla asexdem wallal n userwes.
80) Anda ters tyita yettuyald ssut.	Amyaru ikenna “tiyita”, d amserwes yer “wayen ara yersen”, mebla asexdem wallal n userwes.
81) Ur sein ara ihulfan, esan wulawen-nsen ney amar ahat mađi ur ten-seein ara. P.63	Amyaru ikenna “ulawen”, d amserwes yer “wayen yeesan”, mebla asexdem wallal n userwes.
82) Yettnay aked yiwayezniwen-nni defren-t ula yer targit. P.65	Amyaru ikenna “lyaci”, d amserwes yer “yiwayezniwen”, mebla asexdem wallal n userwes.
83) Şaydu yensa yef walim i tizi d agujil. P.65	Amyaru ikenna “Şaydu”, d amserwes yer “ugujil”, mebla asexdem wallal n userwes.
84) D abudali ney d aderwic ur neseei tađelaet yehmel deg yiberdan yef talwit anda ara tt-yaf. P.66	Amyaru ikenna “Şaydu”, d amserwes yer “abudali neyaderwic”, mebla asexdem wallal n userwes.
85) Taffat n was , teslef i wudem-is. P.66	Amyaru ikenna “tafat”, d amserwes yer “ufus”, mebla asexdem wallal n userwes.
86) Netta yenwa ad yaf iman-is deg walebeeđ n temnađin niđen ur yumin belli ad yuđal armi d lewhuc-nni ur nrehem. P.67	Amyaru ikenna “lyaci”, d amserwes yer “lewhuc” mebla asexdem wallal n userwes.

<p>87) Agraw i as-d-yezzin mi terřwan s wallen ččuren-d tıqeretin nsen s yilsawen, ttensaren yiwen yiwen.P.69</p>	<p>Amyaru ikenna “lyaci iqereajiyen”, d amserwes yer “tqeretin” mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>88) Tirgett aken kan ara d-tsreh ariħă n yidammen yemmaren yef lkettan-nni times ad tendeh d aččanar.</p>	<p>Amyaru ikenna “tigert”, d amserwes yer “umdan” mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>89) Adrar icemmex, ibed lhiba-s d taxatert. P.73</p>	<p>Amyaru ikenna “adrar”, d amserwes yer “umdan” mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>90) Ikessar, ddaw n tyaltin yefser uzayar imann-is. P.74</p>	<p>Amyaru ikenna “azayar”, d amserwes yer “wayen ifesxen” mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>91) Qqaren awal n taerabt yer uqarru n umudin ney yer teqereett n waman... P.76</p>	<p>Amyaru ikenna “leqran”, d amserwes yer “awal n taerabt” mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>92) Yezga yekkat degcctla n was-a yur-s ur meinen yeqqar-asen idellaæen ur nesei ifassen. P.77</p>	<p>Amyaru ikenna “cctla n was-a”, d amserwes yer “idellaæen ur nesei ifassen” mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>93) Mmi-s tečcat leyerba. P.78</p>	<p>Amyaru ikenna “leyerba”, d amserwes yer “wayen isetten”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>94) Ur yesli i yiwen d wayen ttexemmimen, yal yiwen ad yeks tilkin-ines. P.79</p>	<p>Amyaru ikenna “iyeban n medden”, d amserwes yer “tilkin”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>95) Ula d netta yezza ur d-temyi ara. P.81</p>	<p>Amyaru ikenna “axeddim”, d amserwes yer “yimyi”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>

<p>96) Ndamma tessawal i tuzzma , tuzzma deg-s teqqaz trennu, tettwaqqes yir tuqqa. P.85</p>	<p>Amyaru ikenna “Ndamma”, d amserwes yer “yimyi”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>97) Tuzzma ma tezger tillas tettuyal d ayunzu n yiman. P.86</p>	<p>Amyaru ikenna “tuzma”, d amserwes yer “ayunzu n yiman”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>98) Tin yeččan aqerru-s ,amek armi ur thezeb ara ad yemyi ugrud deg uεbbuđ-is... P.86-87</p>	<p>Amyaru ikenna “tadist”, d amserwes yer “yimyi”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>99) Wwin-t yer šbiřar meena ur yelli kra ara xedmen tewweđ lamana yer bab-is aran-tt yer tek watt tasemađt. P.88</p>	<p>Amyaru ikenna “imsismed”, d amserwes yer “tekwatt tasemađt”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>100) Maci řacha yeli-s ara yemeđeden fella-s ula d řaydu isař yizri-s fel-as diřmalen.</p>	<p>Amyaru ikenna “imeřřawen”, d amserwes yer “iřemmalen”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>101) Beřtu d win εzizen yeweεer ur yeshil ad yeseber fell-as tewεer tenumi. P.91</p>	<p>Amyaru ikenna “Imut”, d amserwes yer “Beřtu”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>102) Lewhi n řhur it-wwin dabrid yer temeřbart s axxam n lebda ur mazal ad d-yuyal. P.91</p>	<p>Amyaru ikenna “timeřbert”, d amserwes yer “axxam n lebda”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>103) Sekecement yer tekwat-is sumten-as takurt. P.91</p>	<p>Amyaru ikenna “ařekka”, d amserwes yer “tekwat”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>104) Tuřalin yer tmurt-ines d tačiřant tetteweswis-as-d yer temeřzuřt. P.92</p>	<p>Amyaru ikenna “Tuřalin yer tmurt-ines”, d amserwes yer “tačiřant”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>

105) Akka i as teđera ula imennad, leetab n temzi arnu win n temcer, ger wuglan n dunnit i yeweđel. P.95	Amyaru ikenna “ddunit”, d amserwes yerv “wuglan”(am weyrum iweđelen ger wuglan), mebla asexdem wallal n userwes.
106) Lxater-is yuđal sani isehsab ad ttyaf teekes. P.96	Amyaru ikenna “lxater”, d amserwes yer “wayen iluyen”, mebla asexdem wallal n userwes.
107) yefkat lhal yiwen was yeqqim di tejmaet n taddart yeqsed tasusmi d lqebela ines. P.96	Amyaru ikenna “tasusmi”, d amserwes yer “lqebla”, mebla asexdem wallal n userwes.
108) Taddart gnen izenqan-is iberdan yemmut lhes-nsen. P.96	Amyaru ikenna “izenqan”, d amserwes yer “umdan”, mebla asexdem wallal n userwes.
109) Igerdan seggden-ten yimawlan-nsen s wakli n uzal. P.96	Amyaru ikenna “yettakren igerdan”, d amserwes yer “akla uzal”, mebla asexdem wallal n userwes.
110) Imyaren d sser n tudrin.. P.96	Amyaru ikenna “Imyaren”, d amserwes yer “sser n tudrin”, mebla asexdem wallal n userwes.
111) D netta iyuyalen d ihinted , yelseq yef ijufar-nsen. P.98	Amyaru ikenna “Şaydu”, d amserwes yer “ihinted”, mebla asexdem wallal n userwes.
112) Takurt-nni n tikiwin ittenden deg walay-is tekkes tuđal d lbunya. P.99	Amyaru ikenna “Takurt n tikiwin”, d amserwes yer “lbunya”, mebla asexdem wallal n userwes.

<p>113) Ar assa mazal akal n lzzayer ittsummu deg yidammen, nessureg-as isaffen. P.99</p>	<p>Amyaru ikenna “akal n lzzayer”, d amserwes yer “wayen ittsummun”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>114) Tamurt latetteddu yer leyriq, yefka-tt yiizer i yifri. P.101</p>	<p>Amyaru ikenna “tamurt”, d amserwes yer “win iyerqen”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>115) Neseea iregazen d imehrazen ad – as-d-stufun. P.101</p>	<p>Amyaru ikenna “iregazen”, d amserwes yer “imehrazen”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>116) yef tmurt eussen ad as-bedellen ttelqim xas aken aybel iyimanik. P.101</p>	<p>Amyaru ikenna “tamurt”, d amserwes yer “wayen ara ileqmen”(tejra), mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>117) Ayugadey affus-nni akken ara yeqqimen d aqbu. P.101</p>	<p>Amyaru ikenna “afus”, d amserwes yer “uqbu”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>118) Deqqret allay-nwen i deg turew tewekka yet-d-wiyadma tufam wwin-ten-id teğgar yer ssuq. P.102</p>	<p>Amyaru ikenna “allay”, d amserwes yer “umekkan anda i turew tewekka”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>119) Ayen yettwali ixazer deg-s uyalenas d izerman isentayen deg-s tisuqqas. P.102</p>	<p>Amyaru ikenna “iyaci”, d amserwes yer “izerman”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>
<p>120) Layas issawen-d tudert-nsen, isett deg-sen talqimt talqimt.isenta tucrar-is, iherra-tent yugi ad asen-iwexxer. P.104</p>	<p>Amyaru ikenna “layas”, d amserwes yer “wayen yentan yugi ad yekkes”, mebla asexdem wallal n userwes.</p>

121) Bubben tazdemt n yiyevlan dwurfan yef wid i as-iserhen i tmurt. P.105	Amyaru ikenna “iyevlan dwurfan”, d amserwes yer “tezdemt ney taquciɗt”, mebla asexdem wallal n userwes.
122) iyerrubattawin widyesean, wid-nni iwumi i d-teɗssa ddunit ma d netta d aciwi n yimeyban. P.106	Amyaru ikenna “Şaydu” d amserwes yer “aciwi n yimeyban”, mebla asexdem wallal n userwes.
123) Aksum yeknef tidi tceef-iten-id. P.108	Amyaru ikenna “tafekka-nsen” d amserwes yer “aksum yeknef”, mebla asexdem wallal n userwes.
124) Lqed annect n tgejdit ma deg tuzert ad as-tinid deg ukuffu i d-yekker. P.109	Amyaru ikenna “argaz” d amserwes yer “ukufi”, mebla asexdem wallal n userwes.

2. Tagrayt:

Taggara n tesleɗt-agi nufa-d d akken amyaru issemres atas n teginatin n uynib deg ungal-is am takesɗfirt, tayɗisemt, tasergelt, atg. Laɗya tid yettuqqeten deg-s d taserwest akk d tumnayt, acku nufa atas n yimediyaten.

Tagrayt tamatut

Tagrayt :

Yal timetti tesæa tasekla, yal tasekla gar wansayen d tgemmi i bennun amezruy n yigduden yeqqenen yer yisudaf n tsutiwin, s wakka i tbennu tsekla yettezririgen yef yisaffen n tmusni.

Yer taggara nessawed ad nessebgen ayen uyur nesselhaq n yigemmad i yellan d iswi yef nettnadi seg-mi nextar asentel-agi. Asentel n tesledt i ay-yeğgan ad nagem amud n tmusniwin yef tesledt n tenfaliyin n uyanib.

Deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef umezruy n wungal d ttulmisin-is akk d wayen akk icudden yer-s.

Ma yella deg yixef wis-sin newwi-d awal yef tesnukyist, syin nekked-d tignatin n uyanib i yellan deg ungal « Yezger asaka » n Lyes Belèidi, tumnayt d tkanit 'nefka-d tibatutin-nsent.

Deg yixef aneggaru nexdem tasledt i tenfaliyin n uyanib nekked-d akk imedyaten yef ayen yerzan takanit d tumnayt i yessemres, Belèidi Lyes deg ungal-is.

Seg yigemmad-agi, nezmer ad nini d akken nessawed ad ner yef tmurkist-nney beli amyar u yessemres tugniwin n uyanib deg ungal-is tid yellan s waṭas 'takanit d tumnayt'.

Di taggara, nessaram amahil-agi ad yernu amaynut di tayukt n tsekla taqbaylit, wa d-yefk afud i wakken ad banen imyura imaynuten akken ad ynun tasekla taqbaylit, ladiya imi nekfa anadi nntey nzmer ad nesumer i yinelmaden kra n tizrawin i iccuden yer ungal agi « Yezger Asaka » :

- ✓ Tasuqilt n wungal « Yezger asaka » yer tefransist.
- ✓ Tasledt n yimudam deg ungal « Yezger asaka ».
- ✓ Tasledt n wadeg n wungal « Yezger asaka ».
- ✓ Tasledt tamawalent n wungak « Yezger asaka ».

Tiybula

Tiybula :

Imawalen :

_BOUAMARA Kamel, Amawal n tunuyin n tesnukyist, HCA, 2007

_BOUAMARA Kamel, Issin wis-sin, asegzawal n teqbaylit, éd. L'Odyssée, Revue et augmentée, Tizi-Ouzou

_BOUCHIKHI Ahmed, Petit dictionnaire de l'analyse littéraire, éd. Afrique orient, 2009

_MEKSEM Zahir, SALHI Akli, Asegzawal Mohand n tewsatin n yeḍrisen n tmaziyt-taqbaylit, vol 1, HCA, 2020

_SALHI Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, éd. L'Odyssée, 2012

Idlisen :

_REUTER Yves, Analyse du récit, éd. Armand Colin, 2005

_REUTER Yves, Introduction à l'analyse du roman, éd. Armand Colin, Paris, 2005

-بوتور ميشال، بحوث في الرواية الجديدة، منشورات عويدات، بيروت، ط 1982، 2

-جاسم محمد جاسم، جماليات العنوان مقارنة في خطاب محمود درويش الشعري، دار مجدلاوي للنشر و التوزيع، عمان، الأردن 8، ط1، 2013 2014

-وتار محمد رياض، توظيف التراث في الرواية المعاصرة، منشورات اتحاد كتاب العرب، دمشق، 2002

Internet :

_Groupe facebook HADJI Kader, Timsirin n tmaziyt

Ammud



BELΣIDI Lyas

Yezger asaka

Ungal

Editions Imra

- 1) Agdud ur yufi talwit, yeḍmee imselek ur yufi ḥaca win ara ibedden am yigider nnig uyersiw iselqafen. P.7
- 2) Iselwayen akked yigelliden d yimdebren ntan am tagust deg uzru. P.7
- 3) εecqen deg ukarsiw ugin ad as-ḍelqen ney axir ma ncuba-ten yer tselluft ittsummun deg yidamen. P.7
- 4) teda-as I tefriqt amtin I d-irebban dderya s lḥif. P.9
- 5) tasusmi teḡḡa amekkan I zhir d uḥerkel am wakken d izem i umdan yuysen teqqar-as tudert mazal yezzifet. P16
- 6) aḥal yuzzel, aḥal yerḡa taggara yegra-d deg yiberdan, yecba amattar. P.19
- 7) lqed-is yekna di tikli amzun izuyḡer deg yiman-is. P.21
- 8) xas yekcem taxxamt maēna yeqqed tuqqda n ufexxar. P.24
- 9) iwexxer timendeffirt iban-as-id ṯṯaq-nni amzun d tafelwit n taklut...28
- 10) yeddem taḥbult n ṣabun deg tedmayt n ufus, isqerdec-itt am wakken ixeddem uqerdac di taḍuḍt...P28
- 11) amecwar yezzif, netta awi yufan ad yenteg am lebraq...P29
- 12) amek ara d-yuqḡal netta yettwali-tt amzun d aḡekka, d yir lfal ideg yedder yir ussan. P.30
- 13) akka I as-tḍerru yal tikkelt ideg ara yekker zik akken ad iruḥ sani n kra ney mi ara yesēu ttiead s wazal-is am salt-agi n uxeddim. P32
- 14) ur yettidir ara kan akken ad yeḉḉ, ad yetṯes, ad t-id –tas lmut ad t-terfed ad iēddi am ubeḥri. P.35
- 15) Amdan ur nexxedem ney ur neḡḡi ayen sewayes ara tesefayeddi leēamma amzun akken d tasraft isseblaēen kan ney am uzemmur n uḥecad. P35
- 16) Ilaq ad tilid d ineselam am nutni ney ma ullac ur tuklaleḍ.
- 17) Ma d ageswaḥ-nni ddaw tencirt ha-t-an yenzef yettcarcur d tidi yetṯef tiymert am uwtul. P 41

- 18) Xas akken ruhen ggan-d deffir-nsen yiwet n tmusni amzun akken urgin yeemir umdiq-nni. P.41
- 19) Idarren ttenalen tafekke n lmeget iteddu s lemhadra am win ara yzegren asaka n yiyzer ... P 41
- 20) Tarwiht mazal tettef yer tudert, teselqaf. S uɗad tettwehhi-as am wakken teqqar-as sellek-iyi-d seg lmut. P42
- 21) Allen-is llint, qqurent amzun yettwali-d..P42
- 22) Yufa-ten i merra mmuten. Yal yiwen anda i t-yeffeɣ yiziɣer-is, wa isenned yer lhid wayeɗ tidist deg lqaea wayeɗ yef rebea yeɗleq, wayeɗ yef unaray yenfeɗ uqarru-s, wayeɗ yeɗleq amzun d ides...P 42
- 23) Ala netta id-yeqqaren yedder deg rreħba n lmeɣtin amzun akken d netta i ten-yenyan.P43
- 24) Din din teqleb fellas ddunit yefsex yitij-is, ur ifaq armi id-yufa iman-is deg uzniq, yettwadeqer am uqjun-nni i ugin imawlan. P45
- 25) Ixxamen d imdewren bnan s talast d uzru. Seqfen s walun akked uyanim. Seg tiyilt nni ttbanen-d am yigersalen yemyin deg yiger. P48
- 26) Isers tiɛ-is yef yal amɗiq yellan deg taddart-is akken ad-tt-yejmeɛ am tugniwin deg ccfawat-is. P48
- 27) D axiɗi i ixad abrid, yal amɗiq i deg ara yers amzun d tadert.....P 49
- 28) Simmal iteddu d asawen yettmagar-d ddeqs n lɣaci ara irewlen am netta. P50
- 29) Deg wallen-nen ad teɣreɗ kra seɗdan d wayen ddren amzun akken hekkunt-d ayen yeɗran. P 54-55
- 30) Yelmed kra n tenfaliyin i yesla zgan-t ttuyalent-d deg yilsawen n yimdanen n ein lehgel am lmelħ i useqqi. P60
- 31) Iwehhem seg ccix-nni n lgameɛ i d-ittemdalen tiwwura am wakken d axxam-is neɣ d taħanut-is. P 61
- 32) Deg ssuq-nni llant aħas n yihemmalen am netta. P62
- 33) Iseɗwa akken ittseɗwi umciɛ yeccan tiyita. P 63

- 34) Isah yizri-s, yellin-d am lbunyat. P64
- 35) Isnexfat, am ugrud amectuḥ ur nufi tabbuct ad tt-yetteḍ. P64
- 36) Turin-ines amzun ḍeyqent. P64
- 37) Ass-nni tiziri teḍwa am tafat n wass. P 64
- 38) Akamyun iteddu, itthuzzu yis-s am dduḥ. P 64
- 39) Din i t-yufa yefser am ucetteḍ. P67
- 40) Yewhem ṣaydu seg wayen yettwali dacu iten-yuyen lyaci!? Dacu id-yeylin fell-asen!? Seg wid ak yellan am yilfan ijerḥen ney am yiqejan yeṣden uyalen nsen!? P68-69
- 41) Azekka-nni yufad iman-is deg umkan yexlan, d luḍa wessiēen, ula d yiwen n umdan ur yettnuḥ. Yecba anarakal i d-yeddan deg tnaḣurt... P 69
- 42) Imi-s yeldi ur yuḥtam , allen berḥent am wakken d udem n teslit tuzyint iwumi ra ikkes usberber akken d tt-iwali.P74
- 43) Tuddar ccbant aldun zeggayen ifettin, ittmiri d akessar armi i t-id terra tizegzewt n lexlawi, yeḥbes. P74
- 44) Segmi temmut yemma-s i t-ēuhed taḍsa seg wul, tuyal-as amzun d lmuḥal. P76
- 45) Truḥ am wakken tehlek lxiq, tettucelqef. P76
- 46) Imeslayen agi ttawḍent-id, ttawin-ten-id wid yettawin awal seg wa yer wa akken yettawi lxiq, tettucelqef. P.76
- 47) Mi id-iēdda ubeḥri n lmut ad aḣ-yawi, ad nruḥ amtaga-nni yečča uyyul! P.78
- 48) Ney h-tt-an tbedd yef ttaq am tin ictaqen abeḥri leḥbab. P.82
- 49) Allen-is tewwet-asen-d tazult armi cuban tiṭ n yitbir n ccam. P.83
- 50) Dagguren yennemḍar ur yesēi ara akk lt iwakken ad ixemmam ad yexdem lecḣal-agi amzun yuzam yef tuzuft. P.84
- 51) Ddunit tettweēddi am targit. P.88
- 52) Yuzzel, iseggem iman-is. Udem-is yettfeḡḡiḡ amzun akken d iḍes kan i yettes. P.88
- 53) Timḍelt-is amzun d tameyra. P.90

- 54) Ula d şaydu isah yizri-s d iħemmalen, ula d netta amzun d aeggal seg twacult. P.90
- 55) Taddart gnen yizenqan-is, iberdan yemmut lħes-nsen. Texla am wakken ur teemir... P.96
- 56) Netta yellan ireggel yef medden am wakken yugad ad as-yenteđ uzeđđid. P.98
- 57) Takurt-nni n tektiwin ittenden deg wallay-is tekkres tuyal d lbunya, tufa-d abrid i tuffya. Tefvey-d am wakken id-itteffey lewğeh seg lemdafee. P.99
- 58) Ad as-eiwden ttelqim am wakken llant txellal timaynutin ara-as-rren. P.101.
- 59) Teđra-ay am waman irekden deg umkan-nsen ma eemden i yiman-nsen ad qqimen din xeznen ad rkun, ad frurxen deg-sen yiberdeddac ney ad ten-yissum ubeħri. P.104
- 60) Win tessakdeđ ad twaliđ iman-ik deg-s amzun d lemri. P.105
- 61) Seg lebeid i asen-d-iban lber am lxiđ. P.108
- 62) Allen-is brarħen, berrikit tebrek n tillas. P.81
- 63) Ad txdem akken yexdem lbaz ukyis yeččan tasekkurt, yezwer seg rric-is yeggra-d yer uksum. P.86
- 1) Wisen d anwa i as-yedean ney ahat d tawenza-s i iawjen. P7
- 2) Ney ahat dat wakal i yefkan afus cckuntđen, nnden yef lħif ugin ad as-brun. P7
- 3) Ieabdađ xwan. P7
- 4) Kksen tilelli seg yilsawen amar agdud ad d-yini tiqerħanin. P7
- 5) Ma yeffey-d kra seg yimi ħsu winna ad d-sseylin fell-as tiberkanin, tid ur yenwi, ad as-şrezgen tudert. P7
- 6) ğğan -d iebađađ dilmawen. P8
- 7) Laz itekka yenta; isewel leqraya yerra lehjab yef wallen. P8
- 8) Yettwarez ugdud.
- 9) Ulac asnulfu d umħizwer dayan ibanen ma ulac wigi Ur tedun leceyal akken iwata, ur yettili unegmu d umħaz deg taşulin d tuđdsiwin n tmurt. Kra yellan ad yesbek, ad yekref... P.8
- 10) Ttawin abrid n tuffya, d asefel ney d asefk i tmura n ufella. P 9

- 11) Ddeqs n temsal i ilaqen ad d-rsent deg unnar, ma ulach-itent dayen ibanen ad tecerreg tegmat. P10
- 12) Ğan tamurt d Lbur. P10
- 13) Rran tamurt d amaday ney d tizgi n wayzen.
- 14) Ğğan-tt d lmecmel I deg yeksa lmal abarrani. P10
- 15) Seg wass yer wayeḍ yezmer ad d-ḍrunt tlufa d twayiyin ara isenguglen kullec. P10
- 16) Ma maċċi diserdasen irebraben, iḥuliyen at uċamar ad ksen bla adekesen nebla amekssa. P.11
- 17) Idammen ad ttazalen am yiḍ am wass. P.11
- 18) I d-yettaf sdat-s d aekkaz akked rṛsas yettmirin yef tefekkiwin yef tfekkiwin ifuden tilelli. P.11
- 19) Aceḥal d iseflan yeswa wakal n tefriqt... P .11
- 20) Saydu, d ilemzi yezedeḡ usirem. P .13
- 21) Yewweḍ wul yer wayen yebya acku tadamsa tezdeḡ-it adif d yiyes. P.13
- 22) Ayen tezera tiṭ-is immeyez-it wallaḡ-is ney ilmed-it ufus-is. Ayen slan imezzuyen-is allay isif-it... P.15
- 23) Yekefa-d leqraya,aewin n tmussni yessed. P.16
- 24) yexla lġib-is di lekwayeḍ aked erkebba. P.16
- 25) Netta yenwan tudert d luḍa. P.16
- 26) Itij yuzen icuḍaḍ-is yessaki-d lqaea seg umeyrud. P.16
- 27) Tafat n was tuy-d izenqan akked leḥwari.Tenced iman-is tekcem-d seg ccqayeq n taq n texxamt n saydu. Teslef yef wudem-is tuzen-as ccuya n lḥamu i tfekka-ines... P.17
- 28) Tasedawit tedeqqr-iyi weqceḡ gar wuglan n tmetti akked dunnit. P20
- 29) yesḥeber-d ṭlam yef temdint n bamaku. P .21
- 30) Aecessas issaked deg tkertunin-nni immeččen akk deg leryaf, tuli-tt tewrey ad as-tinid deg uyemmus n lekwayeḍ iqdimen id-tettwakes. P.23

- 31) Issenta aqarru di lqaea. P.23
- 32) Ađar inuda armi yeeya, yenzef deg tikli ur yufi axeddim. P.24
- 33) Ass-a tuyal d irebbi n tyemmat i deg yettru ugrud yettnadin ad yetteđ seg yif yeqquren. P.25
- 34) Yeđđa deg texxamt-is lđarat n leđruđ akked leđzen i as-yerran tađsa d lmuđal.
- 35) Yerza-as ifadden i yilem it-izedyen. P.25
- 36) S tiđerci akked lekyasa deg lbie akked yiles azidan, yak tadamsa d tafelađt-is. P.26
- 37) Tudert n řaydu tetteddu yef ujeylal n uęarus. P.27
- 38) Ger cwit d wařas i d ittcelleqif talwit i yixef-is. P.27
- 39) Nnesma teslef i wudem-is. P.28
- 40) Akkin, nnig n tiyilt, itij istutec-d , yuzen icuđad-is i tyaltin nniden. P.28
- 41) Iđdufen n usigna eelqen gar tmurt zeggayen akked yigenni zeggawen.
- 42) Xas dnettad i d dduđ n temzi-s i as ięemren allen-is s ccefawat meena seg tama nniden tesekref-as asugen akked tirga-s. P.28
- 43) Yessikid iman-is yer yiefer n lemri iwecmen s yiyan. P.28
- 44) Saydu yetti isebtaren n udelis n temzi wa deffir wayeđ. P.29
- 45) Yufa tamdint i deg yeęra akken i tt-yegđa i tt-mazal tuyal-as d tamagert. P.30
- 46) Yesser-s aqrab-is serid yefesser iman-is ad yesegunffu. P.31
- 47) Xas axxedim ahat isefcal seg eęgu meenna iyimmi isefcal amdan ama deg walay ama deg tnefsit, di tefeka ad tazay, ad ittezzi ad ittened deg yilem. P.35
- 48) Ilemzi urnexxedam isehel ad teccelqef tmetti ad yekcem deg yir annar. P.35
- 49) Axxedim –is d uydim. P.36
- 50) Yezra-ten ęčan tissura nesen digujilen ihulfan. P.38
- 51) D rebrab aweđci isseyli-d tđlam deg uzal qqayli. P.38
- 52) Ad yeffey seg tewwurt ad tid temmager lmut ad t-teccelqef. P.39

- 53) Terkeb-it tergagit ruħant yak tissas n urgaz. P.40
- 54) Aqarus d takurt n umezlug aberkan tinna akken issexnunes umcic deg uyebar. P.40
- 55) Truh akk d ccæer , acebub d tteḷqat n yimraren ma dudem-is anagar imuyag-is d wanzaren-is i daksum. P.40
- 56) yeḥ unyir yeseeæ ccama beriket , qqaren-as ealamat ssuḡud, tettefey-asen-d imi tthawalen tiyita di lqææ mi ara tezallan.
- 57) ibedd sedat n tewwurt isaked d akkessar yuffa akk wid yellan din iżelen di tlemmast n teyeryert. P.41
- 58) Kra n yisurifen yeḥ temetut–agi æessas n tewwurt n tedbelt, iḍarren d yifassen-is fesren. P.42
- 59) D taxezabit , d timecredt i deg glalzen yimdanen. P.43
- 60) Yebra i yiman-is yer lqææ. P.43
- 61) Imi-s yeclex armi d taggara-s imraren n yimetman tfen tuymas uffella akked tid n wadda. P.43
- 62) Yenwa dayen ad yizid umæic , ad tihenni warwiḥ!. P.44
- 63) Din din teqlab fella-s dunit yefesex yiḥij-is ur ifaq armi id-yuffa iman-isdeg uzniq. P.44
- 64) Byan akk ad sseylin aselway iberahim bubakr kayta, ttwalin-t d netta i d aqarru n taluft-is iskecmen tamurt deg tnifit p.45.
- 65) Tamurt tuyal-as d tamaggert rriḥa n lmut tettawi tettara deg-s. P.46
- 66) Tamuyli-ines yer tmurtn lurup, yer tmurt n tirga. P.46
- 67) Aḥal i iyerqen deg waman n yilel agrakal, alama isusef –iten-d yilel ad ten-id leqeden yeḥ teflisin ma ufraren-d ney mayella zedran deg waman ad uyalen d tagella i yiselman. P.47
- 68) Ittedu s tugdi aked leḥder ama ad d-yemmager iedawen n tudert. P.48
- 69) Taddart d dduḥn temzi-s deg-s i d- ilul deg- s i yegma. P.48
- 70) D ajerad! ttasen-d d aglaf d tirebuyæ, d tiwaculin ney ahat d tuddar s lekmal. P.50
- 71) Seg temzi d ameyyez rnu ayen i d-yelqed seg ttrebga n yimawlan. P.52

- 72) Ma tewedeḍ-ten ney tezegreḍ-aset din tewdeḍ yer tenzert-is aked yisey-is. P.52
- 73) Xas bnaḍem yezra weerit tliṣṣa maena ur yeḥtam ur yezmir ad yeqim anda aken it yettef, itteemmid i yiman-is ad icerreg tuggdi. P.53
- 74) Urḡin yettwalas s kra ara yeččney ad iṣarref ad ixemmel iyallen ad yefk leetab i yiman-is. P.54
- 75) Darwal kan id-rwlen seg tmurt ideg tuyal tudert d dedran. P.55
- 76) Lbaṭel iteddu deg uberid einani ur deyemmuger win ara t-iseḥṣen ney ad as-yinni hemma. P.57
- 77) Yerkeb deg-s abrid-is d asawen xas ulamma niqal yenwa tikelt-agi ad yaweḍ yer walebeaḍ n temdinin id-yezegan yef rrif n yilel akken ad iheggi iman-is ad icereg lebeḥer yer tmura yettaken abeḥri i tudert. P.59
- 78) Tagrest tetteqes s tsuqqṣ yeḥfan. P.60
- 79) Aqquerif ikeččem aksum, yesbek wadif deg yiyes. P.60
- 80) Anda ters tyita yettuyald ssut.
- 81) Ur seḥin ara iḥulfan, eṣan wulawen-nṣen ney amar ahat maḍi ur ten-seḥin ara. P.63
- 82) Yettnay aked yiwayezniwen-nni ḍefren-t ula yer targit. P.65
- 83) Ṣaydu yensa yef walim i tizi d agujil. P.65
- 84) D abudali ney d aderwic ur neseḥi taḍlaet yehmel deg yiberdan yef talwit anda ara tyaf. P.66
- 85) Taffat n was , teslef i wudem-is. P.66
- 86) Netta yenwa ad yaf iman-is deg walebeaḍ n temnaḍin niḍen ur yumin belli ad yuyal armi d lewḥuc-nni ur nreḥḥem. P.67
- 87) Agraw i as-d-yezzin mi terṣwan s wallen ččuren-d tiqeretin nṣen s yilsawen, ttensaren yiwen yiwen.P.69
- 88) Tirgett aken kan ara d-tsreḥ ariḥā n yidammen yemmaren yef lkettan-nni times ad tendeh d aččanar.
- 89) Adrar icemmex, ibed lhiba-s d taxatert. P.73

- 90) Ikessar, ddaw n tyaltin yefser uḥayar imann-is. P.74
- 91) Qqaren awal n taerabt yer uqarru n umudin ney yer teqereett n waman... P.76
- 92) Yezga yekkat degcctla n was-a yur-s ur meinen yeqqar-asen idellaæen ur nesæi ifassen. P.77
- 93) Mmi-s teččat leyerba. P.78
- 94) Ur yesli i yiwen d wayen ttxemmimen, yal yiwen ad yeks tilkin-ines. P.79
- 95) Ula d netta yezza ur d-temyi ara. P.81
- 96) Ndamma tessawal i tuzzma , tuzzma deg-s teqqaz trennu, tettwaqqes yir tuqqa. P.85
- 97) Tuzzma ma tezger tillas tettuyal d ayunzu n yiman. P.86
- 98) Tin yeččan aqerru-s ,amek armi ur tḥezeb ara ad yemyi ugrud deg uæbbuḍ-is... P.86-87
- 99) Wwin-t yer šbiṭar meena ur yelli kra ara xedmen tewweḍ lamana yer bab-is aran-tt yer tek watt tasemaḍt. P.88
- 100) Maci ḥacha yeli-s ara yemeḡeden fella-s ula d šaydu isaḥ yizri-s fel-as diḥmalen.
- 101) Beṭtu d win ezizen yeweær ur yeshil ad yeseber fell-as tewær tenumi. P.91
- 102) Lewhi n tḥur it-wwin dabrid yer temeḡbart s axxam n lebda ur mazal ad d-yuḡal. P.91
- 103) Sekecement yer tek wat-is sumten-as takurt. P.91
- 104) Tuḡalin yer tmurt-ines d taciṭant tetteweswis-as-d yer temezzuḡt. P.92
- 105) Akka i as teḡera ula imennad, leṭtab n temzi arnu win n temcer, ger wuḡlan n dunnit i yeweḡel. P.95
- 106) Lxater-is yuḡal sani iseḥsab ad ttyaf teekes. P.96
- 107) yefkat lḥal yiwen was yeqqim di tejmaæt n taddart yeqqsed tasusmi d lqebela ines. P.96
- 108) Taddart gnen izenqan-is iberdan yemmut lḥes-nsen. P.96
- 109) Igerdan seggden-ten yimawlan-nsen s wakli n uzal. P.96
- 110) Imyaren d sser n tudrin.. P.96
- 111) D netta iyuyalen d iḥintēḍ , yelseq yef ijufar-nsen. P.98

- 112) Takurt-nni n tikiwin ittenden deg walay-is tekkes tuyal d lbunya. P.99
- 113) Ar assa mazal akal n lzzayer ittsummu deg yidammen, nessureg-as isaffen. P.99
- 114) Tamurt latetteddu yer leyriq, yefka-tt yiizer i yifri. P.101
- 115) Neseea iregazen d imehrazen ad –as-d-stufun. P.101
- 116) yef tmurt eussen ad as-bedellen ttelqim xas aken aybel iyimanik. P.101
- 117) Ayugadey affus-nni akken ara yeqqimen d aqbu. P.101
- 118) Deqqret allay-nwen i deg turew tewekka yet-d-wiyadma tufam wwin-ten-id teğgar yer ssuq. P.102
- 119) Ayen yettwali ixazer deg-s uyalen-as d izerman isentayen deg-s tisuqqas. P.102
- 120) Layas issawen-d tudert-nsen, isett deg-sen talqimt talqimt.isenta tucrar-is, iherra-tent yugi ad asen-iwexxer. P.104
- 121) Bubben tazdemt n yiyevlan dwurfan yef wid i as-iserhen i tmurt. P.105
- 122) iyerrubattawin widyesean, wid-nni iwumi i d-teɗssa ddunit ma d netta d aciwi n yimeyban. P.106
- 123) Aksum yeknef tidi tceef-iten-id. P.108
- 124) Lqed annect n tgejdit ma deg tuzert ad as-tinid deg ukuffu i d-yekker. P.109

Timerna

✚ Mohand Akli Salhi. 19 février 2020.

Roman Yezger asaka

Composé de cinq chapitres, le texte de Lyes Belaidi raconte le périple d'une personne cherchant à s'accomplir et à s'assurer une vie meilleure. Ces chapitres se suivent dans le sens du cheminement que prend la traversée du personnage central, Şayddu. Les deux premiers chapitres exposent les questionnements de ce personnage, sa vie contrariée, la dureté des conditions sociales dans son pays et le malaise multidimensionnel (précarité, exploitation désavantageuse, terrorisme islamiste, etc.). Déjà précédés par une sorte d'avant-propos (intitulé : Tettru ttrun warraw-is) de cinq pages - un texte traitant de l'exploitation des richesses de l'Afrique par les multinationales - Ces deux chapitres constituent, du point de vue de la logique narrative, les causes principales provoquant la décision puis le projet de départ de Şayddu, projet amenant ce dernier à tenter l'émigration en traversant le grand désert et la mer Méditerranée. Les trois autres chapitres racontent tour à tour les péripéties de cette longue traversée du personnage principal, ses rencontres par moment malheureuses par d'autres heureuses ensuite, ses haltes imposées par le trajet... Et l'histoire se termine par la traversée de la Méditerranée au bord d'une barque de fortune.

Outre l'histoire racontée, traitant de l'émigration illicite avec son lot de désastre qui atteint la condition humaine, ce texte aborde dans son contenu thématique plusieurs sujets liés entre autres à la référentialité justement de l'espace des actions. L'exploitation des richesses de l'Afrique par les multinationales, le terrorisme, le racisme, le désespoir et la condition de l'individu dans les sociétés où la collectivité est primordiale constituent autant de motifs traversant le thème central

Deux originalités sont à noter dans ce texte. Formant un tout (structurel), ces deux originalités se justifient mutuellement ; leur séparation est opportune pour mieux les mettre en exergue et du coup estimer leur valeur poétique.

La première est liée aux lieux de l'histoire. Mise à part le quatrième chapitre et une partie du cinquième, l'espace de l'histoire est autre que celui de la Kabylie. Fait nouveau dans l'écriture romanesque kabyle, voire même dans la prose littéraire dans sa globalité, cet espace est représenté par les villes et les villages du Mali (Bamako, Kutiyala, Kimparana, Ğenn, Sīdari, Tumbuktu, Anfis, Taşalit) et des agglomérations frontalières (Tinzawađin, Tamenrast) et des

villes de l'intérieur de l'Algérie (Hasi Meseud, Msila). Ces espaces, outre le fait qu'ils sont physiquement et topographiquement différents, ils sont investis d'une représentation particulière. S'agit-il là d'un élément d'un nouvel imaginaire ? La question mérite d'être posée en sachant que l'essentiel de la représentation spatiale dans l'écriture romanesque est basé essentiellement sur la poétique de la ruralité, plus généralement sur la poétique de l'Identitaire. Cette dernière est rappelée (j'ai envie de dire par reflexe) dans le quatrième chapitre (Taqbaylit tger-as irebbi, pp. 66-93) où l'espace est présenté comme accueillant, entre autres de quiétude, d'amitié et de repos, contrairement aux autres espaces de la traversée (espace de l'agression).

Concomitante à la première, la seconde originalité est relative au personnage central de cette histoire. C'est un personnage d'une autre culture, autre que kabyle. Şayddu Mayga, est son prénom et nom ; il est malien, instruit (ayant fait des études en économie à l'université de Bamakou) et de tempérament plutôt positif. C'est un personnage qui appartient à une nouvelle référentialité. On n'a pas l'habitude de lire des textes en kabyle dont les personnages sont issus d'autres cultures. Il y a lieu de noter cette nouveauté comme l'une des caractéristiques importantes de ce texte. Avoir un roman avec un personnage principal étranger, c'est élargir nécessairement la sphère de l'imaginaire créatif.

Une autre caractéristique de ce texte est le style de sa narration. Plusieurs genres, dont le conte, la nouvelle et le roman, se côtoient. En effet, la focalisation du narrateur sur le personnage principal rappelle le style de la nouvelle. Faut-il mentionner à ce propos que ce texte était une nouvelle (l'auteur a déjà eu l'un des prix de la Nouvelle de la Fondation Tiregwa au Canada avec un texte intitulé Şayddu). Ce qui était nouvelle est allégrement augmentée par des descriptions, des digressions (comme la mort de Ba Muḥ) et des commentaires. Ces amplifications sont appuyées, au niveau narratif, par l'insertion de la narration simultanée (comme dans l'épisode de l'attaque terroriste dans le deuxième chapitre et dans l'épisode de la mort et les funérailles de Ba Muḥ dans le quatrième chapitre). Par moment, le mouvement narratif est suspendu par des digressions balançant le style dans le romanesque. De même que le style du conte s'invite avec cette rapidité des événements racontés et ce merveilleux dans la narration.

Une dernière caractéristique. Elle concerne le titre, Yezger asaka. Indiquant l'action de traverser au bon endroit, ce titre, tout en étant poétique car suggestif de la mobilité et de l'espoir (par le sémantisme principal du verbe et de l'aspect accompli de l'action), est cité à plusieurs reprises dans le texte (p. 41, 50, 51, 52, 105). De ce fait, il rappelle assez souvent le projet du personnage principal. La fin ouverte de l'histoire n'est, au regard du procès accompli dans le verbe du titre,

qu'un artifice de la narration. L'issue de l'histoire est déjà portée par le titre. De ce fait, c'est un titre condensateur de l'histoire.

Bonne lecture. Mais au passage, saluons les efforts des éditions Imru.

1. Belaidi Lyes, Yezger asaka. Ungal, Editions Imru, Tizi-Ouzou, 2019, 111 p.

Mohand Akli Salhi

🚩 Amara Juba 11 juillet 2021

Revue du début du roman:

J'ai compris que le début du roman parle du gouvernement comment il est constitué, le non droit à la liberté d'expression, ça parlait du socialisme qui refoule la question identitaire et existentialiste, l'annihilation des valeurs culturelles où tout se résume "à boire et à manger". L'entrée accentue sur le fait que l'individu algérien est d'une arrogance inouïe où il pense qu'à soit ne se souciant guère de l'avenir de son pays ni du destin de ses enfants.

Et aussi le regret qu'il porte aux talents compétents que l'Afrique a érigé et qu'elle a perdu suite à sa situation économique et gouvernementale scandaleuse.

Après vient le roman ;j'ai trouvé l'histoire de sayddu très émouvante, on s'accorde dès le début au personnage, ce que vit sayddu reflète très bien le réel en Algérie ou un pays theocrate ou sous la dictature :voir des incompetents occuper des postes de responsable, et malgré le travail et les vertus et les acquis de sayddu, il n'est pas valorisé il se retrouve tout de suite enfoui dans la basse classe de la pyramide, on compatit avec lui car c'est une projection pragmatique de notre société.

le début de l'histoire est très percutante, ce sentiment d'injustice qui abîme le cœur mais réveille les esprits, accentuant sur la volonté de sayddu à réussir, malgré la gifle du réel qu'il est entrain de se prendre malgré les atrocités qu'il traverse il prend son destin à deux mains pour rebondir d'avantages. et au moment où tout s'aligne et semble paisible pour notre jeune malien qui trouve un travail dans son domaine et commence à embrasser le bonheur et la quiétude, mais hélas sayddu ne va pas perdurer dans sa réjouissance, car de violentes vagues le percute et fut victime d'un assaillant surgit avec des armes et des sabres, son lieu de travail est violenté,part en boucherie, sayddu s'en tire par chance. mais que est ce que la chance chez lui n'aurait-il pas préféré mourir ?

Sayddu ivre de lassitude et désarroi décide de partir et quitter son pays malgré l'amour qu'il lui porte, mais à t'il d'autres choix, si ce n'est de partir. il a tellement donner du sien et stabiloter mais sans retour, il envoi la balle, mais cette dernière refuse de revenir, il sème des graines qui refuse de germer, alors tant qu'à faire autant partir...

Arrivé en Algérie le pays dont il doit passer pour rejoindre l'Europe (son but), sayddu est au sud. Très vite il se confronte et assiste au mépris du peuple du sud, le jeune malien travaille et il n'est pas de ces hommes qui mendient. Encore une fois le destin le met par terre, victime de

naïveté, victime de son honnêteté et de son travail, victime d'être d'une autre couleur, il est abattu par les gens du sud. C'est ainsi dans un monde où on vous enseigne les vertus mais qu'on oublie de dire que c'est les vices qui trônent.

-4eme chapitre :je l'ai mis à part car ce chapitre est très remarquable et très marquant :le début ou sayddu se retrouve dans le marché et qu'il est entouré par des kabyles, qui ne lui veulent que du bien, ayant remarqué ses blessures et sa faiblesse, et qu'il était anéanti, le texte collait vraiment au contexte ;car nous peuple kabyle malgré nos imperfections et nos défauts, il est des choses auxquelles on excelle et cela avec notre manque de fraternité et d'union, c'est que nous peuple kabyle avons marre de l'injustice et refusons d'être indifférent à cette dernière. Le chapitre montre la solidarité, la générosité, la tolérance et la matière au meilleure de quoi un peuple est capable. Ce peuple qui a connu ostracisme et colonisation et meurtri à travers son histoire. Résumant la description sur les paysages qui juste, renvoyant à nos mœurs et coutumes écrit sous une plume habille.

.

.

Pensée (conclusion) à l'égard du roman:

Le roman a des rapports tragiques mais putrifié d'espoirs, une philosophie qui tend à dire de ne jamais rendre les armes face à la guerre du destin, un roman qui pousse à embrasser nos coutumes et aimer notre culture, porter notre histoire et la transmettre, à propager notre langue, le fait de rendre hommages à nos figures marquantes d'une façon de faire et de vivre et non d'une façon de dire, de n'être indifférent dans les droits envers personne, juger son prochain pour ce qu'il fait et non pour ce qu'il est, travailler malgré toutes les difficultés, car ce n'est que par le mérite et le travail qu'on y arrive, ne pas se positionner en tant que victime mais en tant que sculpteur de son destin.

Amara Juba 11 juillet 2021

✚ Tayuri n wungal yezger asaka

Ddiy d Sayddu Mayga, nezger asaka...

(Syur : Muḥ Kaḥun)

Deg uḍris-agi, mačči d tayuri taseklant ara s-xedmey i wungal n Lya Beleidi « yezgar asaka », mačči d asenqed ara t-sneqdey. Maca, rriy iman-iw am akkan ddiy d Sayddu Mayga mi akken i « yezgar asaka », zegrey yid-s, ddrey yid-s ayen akk i yedder. Deg ubrid-nney aṭas n wafrayen d yiḥulfan i ddrey, gerwey-ten-id deg uḍris-agi.

Ferḥey :

- Mi yewwi Şayddu sselea ar ssuq, ferḥen yis-s yimawlan-is. « a rrezg-nen sean argaz iyef ara tteklen, ḡḡan-d leemara ». sb. 15

- Mi t-teqbel tkebbanit-nni tabarranit mebla akayad acku yesea aswir igerrzen. « nekkni deg tkebbanit-nney daya i neḥwaḡ, iswi-nney ad tegmu, ad tennerni akken ad nessefti idrimen-nney deg yisenfaren imaynuten ». sb 33.

- Mi t-id-yewwi ukamyun yer tmurt n leqbayel, qublen-t yimdanen s wayen yelhan, wa yefka-as adrim wa d acettiḍ wayeḍ ijmeε-as-d isyaren. « yewhem Şayddu deg wayen yettwali, d acu iten-yuyen lyaçi !?d acu i d-yeḡlin fell-asen !?seg wanda i asen-d-tekka leḥnana-agi !? ». sb. 68

Nnuḡnay :

- Mi yekcem Şayddu yer texxamt ad yeseeddi id aneggaru, yesmektay-d merra ayen yeseedda dina. « tecfa-d yef wasmi yeqqar, iæzzer uḍan akked yizmamen-ines, aḥal n tikkal yusa-t-id yiḍes tazmamt mazal-itt gar yifassen ». sb 25.

- Mi d-kecmen yirebraben yer tkebbanit, xedmen taxazabit tameqqrant, yerna s yisem n ddin. « d tarbeet n yinselmen imetturfa, i neqqen s yisem n ddin, nutni ttwaqennan belli Ḥebbi yefka-asen azref akked turegt ad nyen kra n umdan iten-ixulfen ». sb 38.

- Mi yerra yer taddart-is ad tt-id-iwali i tikkl taneggarut. « yesfeḍ allen-is i d-yeččuren d imettawen, yekna yer lqaea yexbec-d s waccaren-is akal, iæmmer-d yer tdikelt-is, yekmes-it deg ufus-is, iger-it yer lḡib ». sb 49.

- Mi akken iħemmalen-nni n ssuq n Ĕin Lehğel wwten Şaydu tiyita n lmut acku yif-iten. « mjamalen, zzin-as akken ad as-mjajin. Ỳlin fell-as s tyitiwin, yal yiwen seg wanda ijabbad, yal yiwen swacu yekkat ». sb. 62

- Mi yemmut ba Muħ. « Şayddu isaħ yizer-is d iħemmalen. Ula d netta amzun d aeggal seg twacult. Ur yettu ara asmi i t-id-yufa yehmel gar yiberdan, ijmeε-it, isečcit ». sb. 90

- Mi gemnen ad zegren tamurt seg yilel. « kečč d imsikel, tzegređ-d asaka. Yers uđar-ik deg tmurt n Leqbayel akken ad tegluđ yid-i ». sb 105

Iyađ-yi lħal :

- Mi akken yekcem yer tkebbanit yufa win akken yeğğa deg uyebaz d ađđwayci d anemhal n tkebbanit. « iħuss i ddel d tukksa n sser. Win akken yeğğa deg uyerbaz amenzu yessuli asenfar, issekcam-d idrimen, isexdam ixeddamen ». sb. 19

- Mi akken i as-yuggi uessas n tnezduyt ad yekcem, yerna yettkeerir fell-as sdat n yinelmaden. « takertiwt-agi-inek yecfa-d fell-as jeddi-k, ma ad iyi-tayeđ awal ruħ ssers-ik deg walbaeđ d yisallayen ney deg walbaeđ n temzikeniyin ney bexxer yis-s » sb. 23

- Mi akken yewwet uzayri-nni yiwet n tmettut taberkant akked mmi-s, ulac win i d-yeskecmen iman-is. « tuget deg-sen nnan-s : ccah deg-sen, uklalen. D imerka, wigi ad ay-d-awin lehlakat si tefriqt akked yiħeckulen ». sb 57.

Uyseý :

- Mi yexdem aecciw yewwi-d tiyuzađ yesnuzuy timellalin. « llan wussan mi ara yeħmu lħal, ma yufa-t-id yid, deg utemmu-nni i yeggan i tziri ». sb.26.

- Mi tebleb ddunit yef Şayddu, tikkelt nniđen yufa-d iman-is war axeddim. « yenwa dayen ad yiziđ uμεic, ad yethenni warwiħ ! deg wallay-is frant. Din din teqleb fell-as ddunit, yefsex yitij-is, ur ifaq armi i d-yufa iman-is deg uzniq, yettwadeggar am uqejjun-nni i uggin yimawlan ». sb.45

Yuyal-yi-d usirem :

- Mi as-d-uzen i Şaydu yiwet n tkebbanit taberranit yehwağen ixeddammen. « yefreħ mi tt-yeyra, yejeεeq, yekmes lbunya-s yessuli-tt s igenni. D asirem-nni innejlan i d-yuyalen ». sb.

- Mi yekcem yer tmurt n Lezzayer, yufa axeddim deg usensu. « Baku yettef abrid-is d asawen ma d Şayddu yettef amdiq n Baku. Amellem yefka-as axeddim anda ur t-ttwalint ara wallen ». sb. 56

Ruhey di tirga :

- Mi akken i d-isugen Şayddu amek ara tili tudert-is yer sdat. « tanezduyt di temdint, takkrrust ara t-yawin yer yal amdiq... aebbud ad yečč tizidanin, ad yarwu ikesman, tuyat ad lsent lmarka leali. Tamettut tuzyint yer yidis-is... ». sb 30

- Mi akken i d-yella wassay n tuzzuft gar Şayddu akked Fařima. « ula d netta, ur yeřtam ugeswař, d amdan am netta am wiyađ, iřemmu, ibeqqu... ula d netta tuli-t-id lřamu-nni, yedda di lebyi i lebyi-s ». sb. 84

Mmutey si teđsa :

- Mi akken i yettqejqij umetřrah-nni iyef yettes deg usensu. « ackiw ametřrah-nni yugar asensu deg leemer ahat d win i d-teřęęa Fransa i mazal ! ». sb. 31

- Mi i yetteanad Şayddu imezday n Msila. Yuřal d « axina », aqendur aemmam d uřamar. « ayen akk ara yekk wass ad t-tafed yettzalla ney ad yettef adlis n leqran gar yifassen-i. I netta ur nessin taerabt ! ur t-yeqqar ara, yettawali-t kan d amuqel ». sb. 61

- Mi as-yessawel Ba Muř i Şayddu Mayga Saeid n Malika. « Saeid n Malika akka i as-yessawal ba Muř mačči Şayddu Mayga acku ur isawed ara ad d-yesenteq isem-is akken yella ». sb 80

Qqdey afwad-iw :

- Mi akken yettmeslay Mennad akked si Belqasem, yiwen seg wid ixedmen deg tsertit n uyrum . « d lawan ad teiwdem lsas i tektiwin-nwen, beddelt-d allen tijdidin akken ad awen-yekkes ccalwaw ad twalim. Degret allayen-nwen ideg turew twekka ». sb.102

✚ قراءة نقدية في رواية Yezger Asaka

بقلم الأستاذ: قرايشي خليفة

رواية yezger Asaka باللغة الأمازيغية للكاتب لياس بلعيدي هي رواية تتناول موضوع الأمل عند الشباب ذلك الطموح الممزوج بواقع الحياة المر، رواية تحمل في طياتها العديد من الرسائل سواء الاجتماعية منها أو الفكرية، الدينية وحتى السياسية حيث مزج الكاتب كل هذه المكونات ليجسد قصة شاب من مالي حلم كثيرا بمستقبل أفضل ولكن سرعان ما يصطدم بواقع سوداوي فتتضائل أحلامه شيئا فشيئا ليواجه بذلك الواقع الاقتصادي المتردي و الأزمات السياسية الخانقة و بيروقراطية الإدارة وأخيرا يجد نفسه وجها لوجه مع أعداء الحياة الذين يقتلون باسم الدين ليرى بأم عينيه مشاهد دموية تعكس الانحطاط الذي وصل إليه العقل البشري اليوم ليقرر بذلك الهجرة دون عودة...

الهجرة هي مغامرة يخوضها الشاب من مكان حتى مكان ليستقر في إحدى الولايات الجزائرية لتدخل بذلك الرواية بابا جديدا وهو باب العنصرية ليكسر بذلك الكاتب طابوها من طابوهات المجتمع الجزائري والمتمثل في العنصرية الشديدة اتجاه كل ما هو مغاير وكأن الكاتب أراد أن يربط بين الوقائع التي حدثت في مالي مع الإرهاب ومع ما يحدث في الجزائر من عنصرية، قد تختلف الطرق ولكنها تؤدي كلها في نهاية المطاف إلى الغاء وجود الآخر لا لسبب سوى لأنه لا يشبهنا سواء في الفكر أو المظهر...

وهنا ومن خلال هذا الربط أراد الكاتب بطريقة غير مباشرة وضع اليد على مكن الداء وهو الأزمة الفكرية التي يعيشها المجتمع الجزائري.

تتوالى رحلة الشاب المالي "سايدو" ليستقر في منطقة القبائل ليجد بذلك عالما من الانفتاح والتسامح والتعايش السلمي وتقبل الآخر ليحس لأول مرة أنه في وطنه الأم وهنا رسالة مشفرة أخرى من طرف الكاتب ليبين التباين الموجود بين هذه المنطقة وغيرها من المناطق في المجال الفكري والثقافي وهذا راجع بالأساس لعوامل عديدة متداخلة، ثم سلط الضوء من جديد على طابو آخر وهو عقدة الجنس عند المجتمعات المحافظة. هذا الموضوع المحرم كليا للحديث وقد جسده في جسد امرأة عزباء تتعدى الأربعين من عمرها لم تتزوج ولا تعرف أبدا مفهوم الرجل خاصة فيما يخص العلاقة الجنسية، لتحدث بذلك تلك العلاقة المحرمة بين سايدو والمرأة صاحبة الأربعين وكأنه أراد من خلال هذه الواقعة القضاء على مفهوم العنصرية بكسره لطابو الجنس. و كرسالة مشفرة أخرى سلط الضوء على أزمة الثقافة الجنسية المنعدمة في مثل هذه المجتمعات فغياب الثقافة الجنسية يؤدي الى كوارث كبرى قد لا تحمد عقباها.

في رحلة الشاب المالي يقابل أصدقاء من الجزائر يعيشون نفس الأحلام ونفس المعاناة وكأنه أراد أن يقول في إفريقيا كل الأقدار متشابهة ليقرروا كلهم الهجرة نحو أوروبا لتنتهي بذلك الرحلة في عرض البحر وقد

جاءت النهاية مفتوحة فلا يعرف القارئ هل وصل الشباب الى بلد الأحلام أم أنهم ماتوا مثلهم مثل آلاف الشباب وأصبعوا وجبات سريعة للأسماك....

هنا ترك الكاتب المجال لخيال القارئ لإكمال أحداث الرواية أو أنه في صدد إعداد جزء ثاني منها...

ومن حيث الشكل اختار الكاتب لغلاف كتابه رمزا بسيطا يتمثل في مجموعة من الأحجار على النهر ترسم شكلا لممر طويل وهو ربما تصوير لتلك الرحلة الطويلة التي عاشها الشاب أو ربما أيضا رحلة كل الذين يريدون تغيير الفكر الجمعي وإحداث ثورة ثقافية وفكرية وبالنسبة للألوان اختار ألوانا قاتمة ممزوجة ببعض الأبيض ليعكس الصراع القائم بين التشاؤم وسوداوية الوضع ببعض من بصيص الأمل لتكون الغلبة للحس التشاؤمي بألوانه الداكنة وهذا ما تعكسه بالضبط أحداث الرواية...

إضافة الى كتابة عنوان الكتاب باللون الأحمر تحت رسة الممر مباشرة فيه إشارة الى أن المشاهد الدموية التي شاهدها في مالي هي من أشعلت فيه قرار الهجرة لتبدأ بذلك الرحلة...

وكملاحظة بسيطة عن اللغة فقد جاءت اللغة بسيطة سهلة الفهم ذات دلالة قوية على المعاني وكما استخدم في بعض الأحيان لغة عامية (لغة اباحية) للتعبير عن بعض المشاهد والتي غلب عليها دقة التصوير والذي كان موجودا من البداية حتى النهاية، استعمال هذه الألفاظ الاباحية ربما أراد به أن يبرهن أنه لا حدود للإبداع الأدبي رغم انتقاد بعضهم له في هذه المسألة.

غلب على الرواية كثرة التشبيهات وهذا ما جعل القارئ يعيش هذه المغامرة وأحداثها كل دقيقة و جعلته يشعر وكأنه موجود في هذه الرواية والتي تعد إضافة ممتازة للمجال الأدبي خاصة تلك المكتوبة باللغة الأمازيغية.

تيزي وزو 08 فيفري 2021